



œ

# FAMILJEFAERSCHER

Association Luxembourgeoise  
de Généalogie et d'Héraldique

a.s.b.l.

Nº 18 Abrëll 1989 6. Joërgang

T A B L E   D E S   M A T I È R E S

Praktische Forschungshilfe:		
État du projet 'Mariages avant 1800' / Dates-limites et auteurs des fichiers et des listes	par Francis BREYER, Georges KIESSEL et Jean-Claude MULLER	3-4
The marriages in the Luxembourg parishes before the year 1800 - A systematic inventory	par Jean-Claude MULLER	5
Mariages d'ancien régime de la paroisse de Tarchamps	par Jean-Claude MULLER	6
Un fragment du registre paroissial de Tarchamps (1760) découvert aux Archives d'Arlon	par Paul MATHIEU	7
Mariés à l'époque de...	par François LASCOMBES	8-11
Notice sur l'état-civil d'ancien régime	par Raymond KNAFF(+)	12-13
L'abbaye de Saint-Hubert		14-17
Introduction historique et liste des abbés	Norbert HAMES	14-15
Dessin des armoiries des derniers abbés	Marcel LENERTZ	16
Description des mêmes armoiries	Jean-Claude MULLER	17
Der Familiennamen KLEYER	par Emile ERPELDING	18-19
A propos du nom de famille DUHR	par Raymond DUHR	19
Neues namenkundliches Buch von Marc TROSSEN		19
The family name KIRSCH (translated by Burkhard ARNHEITER)		20
Généalogie philosophique - Les filiations principales		20
Genealogische Bibliographie [ # 153-170 ]	Jean-Claude MULLER	21
Questions-Réponses	par le secrétaire	22-23
"To stay the way we are" - Ein Symposium über Luxemburger Bautradition in der Neuen Welt	par Jean-Claude MULLER	24-25
Revue des livres - Buchbesprechungen (Annuaire/Jahrbuch 1987)		26-27
"De gustibus..."	par Fernand EMMEL	28
Calendrier des prochaines manifestations	par le secrétaire	29
Inhaltsangabe des Jahrbuchs/Annuaire 1988		30

LES ARTICLES SONT PUBLIÉS SOUS LA RESPONSABILITÉ PERSONNELLE DES AUTEURS.

© "de Familjefuerscher", bulletin de liaison de l'Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique, a.s.b.l., Luxembourg.  
Imprimé par l' A.L.G.H. ----- Tirage: 800 exemplaires.

COMITÉ DE RÉDACTION : MM. Francis BREYER, Fernand G. EMMEL, Jean ENSCH,  
Norbert HAMES, Georges KIESSEL, Jean-Claude MULLER.

ADHÉSION - ABONNEMENT - ANCIENS NUMÉROS : Bulletin d'adhésion au secrétariat.  
Numéro isolé en vente au prix de 100 francs. CCP 872-96.  
Prière d'adresser toute correspondance à:

A.L.G.H. - Secrétariat / M. Georges KIESSEL  
Sandtegaass, L- 5404 Bech-Kleinmacher, Luxembourg.  
Tel. secrétariat: 6 90 49 (heures de bureau) - 69 89 12 (20-22 heures),

en joignant un timbre pour toute lettre appelant une  
réponse. (Étranger: un coupon-réponse international).

À   C E T   E N V O I   E S T   J O I N T

un prospectus vous invitant à visiter la grande exposition historique  
"DE L'ÉTAT À LA NATION" qui a lieu à l'ancien Hall d'exposition à Luxem-  
bourg-Limpertsberg du 19 avril au 20 août 1989 - Entrée gratuite -  
Catalogue en français et en allemand au prix de 300 francs.

# PRAKTISCHE FORSCHUNGSHILFE



Francis BREYER, Georges KIESSEL & Jean-Claude MULLER:

ÉTAT DU PROJET 'MARIAGES AVANT 1800' /

DATES - LIMITES ET AUTEURS DES FICHIERS ET DES LISTES

[ Voir FF 7 (1986), p.7-9 pour la LISTE DES PAROISSES  
LUXEMBOURGEOISES D'ANCIEN RÉGIME AVEC LEURS FILIALES ]

PAROISSE	FICHER PAR
Alzingen	(1796-1812) F.SIEBENALER
Arsdorf	(1754-1803) BREYER & MULLER
Asselborn	(1728-1797) BACHE & BREYER
Basbellain	(1668-1686, 1754-1803) F.BREYER
Bascharage	-----
Beaufort(= Befort)	(1730-1797) H.LUDES & M.THINNES
Beckerich	(1779-1793) listes MULLER
Beidweiler	-----
Belvaux (=Beles)	-----
Berbourg	-----
Berlé	(1784-1792) G.KEIPES
Bertrange	(1645-1649, BLASEN-MERGEN 1723-1796) copié par E.KNAFF
Bettange	(1779-1793) listes MULLER
Bettembourg	(1738-1793) G. JEITZ
Bettendorf	(1763-1798) listes BACHE
Betzdorf	(1682-1798) B.CALMÈS
Bigonville (Bondorf)	(1739-1797) listes ERPELDING
Bissen	(1692-1802) listes KALMES
Biwer	-----
Boevange/Clervaux	(1682-1807) F.BREYER
Born	(1761-1797) J-C.MULLER
Boulaide	(1741-1778) M.PROBST
Bourscheid	(1769-1796) listes BACHE
Brachtenbach	(1738-1803) BREYER & MULLER
Brandenbourg	(1675-1796) M.BACHE
Burmerange	-----
Clemency(= Küntzig)	(1707-1733) listes GRÜN
Consdorf	-----
Colpach	(1779-an13) J-C.MULLER
Consdorf	(1726-1797) listes BACHE
Consthum	(1734-1756, 1771-1797) BACHE & BREYER
Contern	-----
Crendal	(1744-1792) J-C.MULLER
Cruchten	(1769-1802) BREYER & MULLER
Dahlem	-----
Dalheim	(1740-1745) listes GRÜN
Derenbach	(1750-1795) BACHE & MULLER

PAROISSE	FICHER PAR
Diekirch	(1698-an14) listes BACHE
Dudelage	(1647-1802) B.CALMÈS
Doennange	(1743-1796) F.BREYER
Dunckrodt	(1730-1797) listes BACHE
Echternach	(1706-1797) B.CALMÈS
Ehlerange	(1779-1796) J-C.MULLER
Eischen	(1750-1793) listes STEMPER
Ell	(1721-1793) listes MULLER
Elvange (Redange)	(1680-1802) listes MULLER
Elvange (Mondorf)	(1770-1791) listes GRÜN
Eppeldorf	-----
Esch/Alzette	-----
Eschdorf	-----
Eschweiler	-----
Ettelbruck	(1725-an11) listes BACHE
Falkenstein(D)	-----
Fennange	-----
Fentange	(1649-1796) M.NIES
Feulen	(1694-1796) listes DECKER copiées P.KREMER
Fischbach (Mersch)	-----
Flaxweiler	(1739-1780, F.PEIFFER 1793-1794, 1796-1797)
Folschette	(1779-1793) listes MULLER
Fouhren	(1759-1797) listes BACHE
Frisange	-----
Gandern (F)	-----
Garnich	(1779-1793) listes MULLER
Goesdorf	(1703-1797) BACHE & BREYER
Greisch	(1779-1793) listes MULLER
Grevenmacher	(1669-1665, 1742-1802) B.CALMÈS
Grosbous	(1701-1806) listes DECKER copiées P.KREMER
Hachiville	(1674-an11) F.BREYER
Harlange	(1779-1793) listes MULLER
Hautcharage	-----
Heffingen	(1775-1793) listes ERPELDING & GRÜN
Heiderscheid	-----
Heinerscheid	(1720-1801) F.BREYER
Helpert	-----
Hemsthal	-----
Holler	(1722-1797) F.BREYER
Hollerich	(1746-1792) listes GRÜN
Holtz	(1779-1793) listes MULLER

PAROISSE	FICHES PAR	PAROISSE	FICHES PAR
Hosingen	(1779-1793) listes BACHE	Rambrouch	(1779-an 8) listes MULLER
Hupperdange	(1706-1797) BACHE & BREYER	Reckange/Mess	-----
Itzig	(1740-1796) M.NIES	Redange/Attert	(1740-1803) J-C.MULLER
Junglinster	-----	Reisdorf	(1726-1805) M.THINNES
Kaundorf	(1657-1803) F.BREYER	Remerschen	-----
Kayl	-----	Remich	listes KIESEL
Kehlen (Schoenberg)	-----	Rindschleiden	listes MULLER
Koerich	-----	Rodange	(1767-1795) J-C.MULLER
Lenningen	(1687-1797) listes GRÜN	Rodenborn	-----
Leudelange	(1779-1793) listes MULLER	Roeser	-----
Limpach	(1779-1796) J-C.MULLER	Roodt/Syre	(1703-1797) B.CALMÈS
Lorentzweiler	(1711-1796) J-C.MULLER	Rosport	listes MULLER
Lullange	(1745-1794) F.BREYER	Saeul	(1779-1794) listes MULLER
Luxembourg:		Sandweiler	(1727-1800) N.HEINEN
- St.Jean	(1709-1784) F.EMMEL	Sanem	-----
- St.Michel	(1664-1786) F.EMMEL	Schiffflange	-----
- St.Nicolas	-----	Schuttrange	-----
- St.Udalric	(1726-1796) F.EMMEL	Septfontaines	(1732-an10) B.CALMÈS
- Garnison	-----	Soleuvre (= Zolver)	-----
Machtum	-----	Sonlez (= Soller)	(1610-1800) BREYER, ESCHETTE, THOLL
Mamer	(1790-1804) E.KNAFF	Stegen	
Manternach	-----	Steinsel	(1697-1759) listes ERPELDING
Martelange	(1758-1797) J-C.MULLER	Stolzembourg	(1740-1833) listes BREYER
Medernach	(1779-1805) M.THINNES	Surré	(1779-1803) M.PROBST
Mersch	-----	Tarchamps(=Ischpelt)	(1779-1793) J-C.MULLER
- Gosseldange	(1715-1796) R.UNSEN	Troine (= Trotten)	(1770-1803) F.BREYER
- Lintgen	(1714-1796) R.UNSEN	Tuntange	(1704, 1783-1796) R.FISCH
- Prettingen	(1715-1795) R.UNSEN	Useldange	(1779-1782) N.HEINEN
Mompach	-----		(1624-1628,
Mondercange	(1677-1726,		1680-1788) J-C.MULLER
	1779-1793) J.DIDERICH	Vianden	(1691-1803) F.BREYER
Mondorf	-----	Vichten	(1722-1800) I.MOCKEL & M-A.KUGENER
Moutfort	(1709-1797) B.CALMÈS	Wahl	-----
Munshausen	(1695-an11) listes BACHE & NIES	Waldbillig	-----
Niederdonven	(1753-1796) J.MERSCH	Waldbredimus	(1676-1803) B.CALMÈS
Niederwampach	(1696, 1725-1802) BREYER & MULLER	Wallendorf (D)	(1744-1797) listes MULLER
Noertzange	-----	Wasserbillig	(1710-1797) S.STEFFES
Nommern	-----	Weicherdange	(1734-1796) E.KRIER
Oberpallen	(1720-1798) J-C.MULLER	Weiler-la-Tour	-----
Oberwampach	(1717-1803) BREYER & MULLER	Weimerskirch	(1778-1796) F.EMMEL
Oetrange	-----	Weiswampach	(1743-an11) BACHE & BREYER
Ospern	(1739-1803) J-C.MULLER	Wiltz	(1666-1804) fiches THEIN
Perl(D)	-----	- Winseler	(1666-1800) listes ESCHETTE
Pintsch	(1768-an10) F.BREYER	Wolvelange	(1747-1797) J-C.MULLER
		Wormeldange	-----

Sincères  
Félicitations

E Samschdeg; den 8. Abrëll 1989, ëm 14.30 Auer  
bestuede mir eis an der Kierch vun Niederwerth/Rhain  
**Beate ESCH** **Fernand EMMEL**  
32, Reckstraße 3B, allée Drosbach  
D-5450 Neuwied L-1423 Houwald  
Adress vum Dag: Berghotel Rheinblick  
D-5412 Bendorf/Rhein

# THE MARRIAGES IN THE LUXEMBOURG PARISHES BEFORE THE YEAR 1800 - A SYSTEMATIC INVENTORY

English presentation of the research project by Jean-Claude MULLER

---

[ Une version française de ce texte introductif a paru au 'Familjefuerscher' 14 (mars 1988), p. 15 ; Die deutsche Fassung dieses einleitenden Textes ist abgedruckt im FF 12 (September 1987), S. 44 ]

The secretary of the Luxembourg Association for Genealogy and Heraldry (A.L.G.H.), Mr. Georges KIESSEL, has on various occasions reported in this very newsletter on the progress, - slow as it may appear - of the biggest scientific project which our young association has launched thus far : analysing and putting on file cards all the marriages celebrated in Luxembourg parishes before the year 1800. That date is a real watershed, since previously to it records in Luxembourg were only taken down by the Catholic clergy. For the last two centuries, researchers will normally resort to the vital statistics records which have been written down by the civilian authorities since the French Revolution. The latter are relatively easy of access, as in each local administration ('commune') they are kept together with decennial tables ('tables décennales', produced every ten years since 1802) which contain an alphabetical listing of the births, marriages and deaths. [ On this general background read the chapter "A Short Guide to Ancestry Research in Luxembourg" In: ENSCH, Jean, MULLER, Jean-Claude & OWEN, Robert E. (editors): Luxembourgers in the New World. A reedition based on the work of Nicholas GONNER. Esch/Alzette, 1987. Volume 1, p. 353-364. ]

The Luxembourg Association of Genealogy and Heraldry has already now to thank some 30 benevolent collaborators in this vast project, which will assemble in a single alphabetical listing the marriage data recorded from earliest times (XVIIth century) to 1800 in the 156 old Luxembourg parishes. Any volunteers interested in joining the project are more than welcome; they should contact the secretary of the A.L.G.H., or the undersigned librarian-archivist of the society. It is estimated that we are dealing all in all with some 30.000 Luxembourg marriage records. This should give an idea of the ground that remains to be covered.

Of those parishes of which file cards have been written out, bound xerox copies were made, and they can be consulted through the secretary's office, or at the regular meetings of members of the society, in Mersch. It is the A.L.G.H.'s aim to constitute one single file in alphabetical order, arranged according to surnames, of husbands as well as of wives. This is thought to save complicated researches in the unindexed originals (which become harder of access all the time) or the microfilms shot by the Mormons in the 1960s. Of these microfilm copies of the Luxembourg parish records, one set is deposited at the Luxembourg State Archive (Plateau du Saint-Esprit), one at the University of Louvain-la-Neuve (though God only knows how it got there), and one at the Salt Lake City Genealogical Library (accessible also through branch libraries). Most of the researchers know only too well how much time it takes to locate a marriage in one of these old church records, especially when neither spouse married in his/her respective village/parish of origin. Going back to the original will be almost superfluous, once this project comes to an end, since all the relevant information from the original records will have been copied on file.

Since the project will be running, no doubt, for another few years, the committees of the A.L.G.H. have decided recently to publish the results of some smaller parishes right away in this newsletter.

The following notices of a religious marriage record before 1800 are structured like this :

I. running number according to the position of the groom's surname in the alphabetical order.  
II. Information on the groom. III. Information on the bride. IV. Date (a double question mark (??) means 'not indicated in the original record') and place (this information is not printed here, since we are dealing - within one parish series - with the same town, village or parish).

The data concerning the marriage partners are presented and structured as follows:

1. Surname in capital letters, rendering the original orthography;  
2. Christian name(s) as they are written in the original (mostly in the Latin nominative case);  
3. Profession (rarely indicated); 4. Place of origin ('ex...'); 5. Names of the parents in angular brackets, or 6. Name of the deceased partner from a former marriage [xx--](in the Latin genitive case).

As far as the place of origin (Nr 4 above) is concerned, we give today's official version. In case it is written differently in the original record - which might be an indication of vernacular Luxembourgish pronunciation - this variant form is quoted in parentheses: e.g. Folschette ('Volschet'). Another example of short-hand presentation is used here: the record, e.g., gives Schwaebach, the modern form being Schwebach, hence we publish it as Schw[a]ebach. On the other hand, e.g., the record writes Inseborn, the modern form being Insenborn, hence we edit it as Inse(n)born.

The names of the parents consist of the abbreviated Christian name of the father (provided the surname in the record is the same as that of the child contracting marriage), and of surname (family-name) plus abbreviated Christian name of the mother. When no surname is given, we put none, of course. (+) behind the name of one of the parents signifies 'died before the time of the marriage'. The most commonly used abbreviations for Christian names are : A = Anna, Cath = Catharina, El = Elisabeth, H = Henricus (Henry), J = Johannes (John), Jac = Jacobus (Jack), Ma = Maria, Marg = Margaretha, Math = Mathias, M = Michael, N = Nicolaus (Nick), P = Petrus (Peter), Val = Valentinus.

The names of the deceased partners of widows and widowers [xx--] are printed without any abbreviation of the Christian name, which always follows the surname. In case there is no name printed behind the [xx] symbol, there was no other indication in the original record but the mere fact of widowhood.

Researchers will not mind, we hope, that in this form of presentation, the names of the wives have not been woven into the proper alphabetical order. Doing this would evidently have doubled the size of the individual list, parish by parish. The information about the name of the spouses is anyhow easily retrieved when running down the indented columns in each record.

P a r o i s s e   d e   T A R C H A M P S

[ en luxembourgeois 'Ischpelt' ] avec la filiale de Watrange [ 'Walter' ]  
(1779 - 1793) par Jean-Claude MULLER

Numéro du microfilm aux Archives de l'État à Luxembourg : 157-158

Il ne subsiste actuellement que le registre du Tribunal de Diekirch couvrant la période du dépôt obligatoire d'une copie au tribunal. Les registres paroissiaux antérieurs ont péri ou sont égarés, probablement à cause de l'offensive des Ardennes de 1944-1945. Voir cependant le fragment de registre de 1760 découvert par Paul MATHIEU aux Archives de l'État à Arlon.

1.	BEUER Baptista ex Vatrang [ ??? & Marg. DETERME ]	03.03.1788
	BRACK Anna ex Tarchamps [ ??? & A.-Ma. SABBUS ]	
2.	DETERME Nicolaus ex Watrange	07.04.1788
	UMPS[?] Maria-Elisabetha ex Bonnal/Eschdorf	
	[ ??? & TILMANI Joh. ex Tintange ('Tynen') ]	
3.	HUBIN Wilhelmus ex Radelange [ J. & ??? ]	26.02.1781
	DERNOEDEN Margaretha ex Watrange	
4.	KOOS Michael ex Berlé [ J.-M. & A.-Ma. HOBES ]	06.10.1793
	MATHIEU Theresia ex Tarchamps [ M. & A.-Ma. HENRICI ]	
5.	LAURES Joannes ex parochia Boulaide	07.01.1785
	BEISCH Catharina ex Tarchamps	
6.	MAJERUS Jean-Nicolas, orphanus ex Rip[p]weiler, paroc.in Arsdorf	03.02.1781
	MOLITOR Susanna orphana ex Tarchamps	
7.	MATHIEU Jean-Noé ex Vatrang [xx]	29.07.1783
	TOCK Susanna ex Bavigne	
8.	MATHIEU Joannes [xx]	04.04.1785
	MEURICE vel GOERES Joanna	
9.	MAUFORT Joannes ex Tarchamps [xx KOOP Suzannae ]	04.07.1791
	Transcription de Boulaide	
	KIRTZ Anna-Maria ex Bavigne ('Boeven') [ N. & Suz. BERG ]	
10.	MAYER Hennericus ex Ringho(u)scheid	23.02.1783
	BECKER Margaretha ex Tarchamps	
11.	MERIS Joannes ex Tarchamps [ J.(+) & A.-Ma. BACKES ]	10.05.1789
	BONERT Catharina ex Boevange/Clervaux ('Boeven')	
	[ N.(+) & A.-Cath. TOCK ]	
12.	MERRES Joannes ex Schimpach [ Gér.(+) & A.-Ma. GOEBELS ]	16.12.1789
	BERCKELS Anna-Maria ex Tarchamps [ M. & A.-Ma. NICKS(+) ]	
13.	MERRES Nicolaus ex Schimpach [ Grég.(+) & Ma. GEBELS ]	28.04.1789
	MEISCH Anna-Cath. ex Tarchamps [ N. & A.-Cath. SCHEPPES(+) ]	
14.	MEURICE Joannes-Petrus ex Tarchamps [xx DASSELBOREN Catharinae ]	21.01.1788
	HENNICO Anna-Maria ex Tarchamps [ N. & A.-Marg. URBAIN ]	
15.	MEURICE Nicolas ex Tarchamps [ J. & A.-Ma. SABBUS ]	07.01.1783
	KUBOREN Ma-Cath ex Greimeldingen [ J.-N. & Ma.-Cath. ADAMY ]	
16.	MEYES Nicolaus ex Tarchamps [xx]	08.05.1785
	SCHART(Z) Maria-Barbara ex Tarchamps	
17.	PIERROT Joannes, bubulcus ex Bastogne [xx MEESCH Elisabethae ]	23.09.1792
	NEU Elisabeth ex Tarchamps [xx BENOVA Nicolai ex Mertzig ]	
18.	PONCELEZ Clemens ex Tarchamps [xx TAPPES Annae-Mariae ]	24.07.1780
	CRANS Margaretha ex Tintange ('Tinnen') [ P.(+) & Ma. FABER ]	
19.	PROBS Joannes ex Tarchamps	16.08.1785
	SCHROEDERS Joanna ex Perlé	
20.	RAAS [KOOS ?] Franciscus ex Berlé	25.08.1788
	MOLITOR Anna ex Radelange	
21.	ROULLIN Hubertus ex Tarchamps [ H. & Cath. BUSCH ]	01.03.1791
	REUTER Barbara ex Harlange [ M. & A. REUTER(+) ]	
22.	SABBUS Joannes-P. ex Ringel [ P.(+) & Ma.-Cath. MAJERUS ]	12.04.1790
	SCHORTY A.-Ma. ex Radelange [ Franc.(+) & A. MANDERSCHIED ]	
23.	SCHARTZ Dionysius ex Tarchamps [xx]	14.01.1783
	DERNOEDEN Elisabeth ex Watrange	
24.	SCHMID Joannes ex Tarchamps	28.07.1783
	TRIPET Catharina ex Wardin	
25.	SCHORTÉ Nicolaus ex Watrange	28.03.1781
	SCHROEDERS Vutor[?] ex Weidingen/Wiltz	
26.	SCHROEDER Fridericus ex Tarchamps [xx]	25.07.1785
	CRANZ Margaretha ex Tarchamps [xx]	
27.	SCHWAARTZ Joannes ex Boeven [ P. & A. BOCKHOLS ]	15.12.1793
	BEISCH Maria ex Tarchamps [xx WELTER Josephi ]	
28.	TACHINI Leonardus ex Loutremange	22.05.1785
	BELCH Anna-Maria ex Watrange [ Joseph ]	
39.	THIDORIUS Nicolaus ex Urspelt [ Théo.(+) & A. SCHARTZ ]	20.02.1791
	PROBST Susanna ex Tarchamps [ Serv.(+) & A. PROBST ]	
30.	VELTER Bartholomeus ex Tarchamps [xx]	10.12.1782
	SCHROEDERS Elisabeth ex Perlé	
31.	WELTER Josephus ex Tarchamps [ Barth. & A.-Ma. MERRES ]	21.04.1789
	BELSCH Maria ex Tarchamps [ N. & Ma. ROULLIN(+) ]	

Paul MATHIEU :

Un fragment du registre paroissial de TARCHAMPS (1760) découvert aux Archives d'Arlon

---

[Transcription] [ folio 1 ] "Infrascriptus previa salute attestor sequentes anno elapso mortuos, baptizatos et matrimonio inivisse.

anno 1760 mortui sunt sequentes:

- 4a Januarii mortuus est Henricus HENNICH0 ex Tarchamps infans medii anni
- 16 Januarii obiit Anna Maria filia legitima Dominici PONCELET et Tarchamps infans 6 circiter mensium
- 19 [delevit Januarii] Februarii obiit Margaretha JENCKES infans 5 mensium
- 5 Marty obiit Hubertus BAUER puer quatuor annorum
- 11 Aprilis obiit omnibus sacramentis munita Maria vidua Michaelis SCHONCKER
- 2 Maji obiit Joannes GEERES puer unius anni
- 13 Maji obiit Nicolaus FRASELS puer 4 mensium
- 7 Junii obiit Catharina CHR0SCH uxor Clementis BEUR omnibus sacramentis munita
- 23 Novembris inventus est vir mortuus in via ad Vatrenges et à Justicia de Warding examinatus agnitus est Catholicus hinc in Caemiterio parochiali de Tarchamps sepultus est.

Baptizati sunt sequentes anno 1760:

- 5a Januarii baptizatus est Nicolaus FRASELS ex Tarchamps filius legitimus Martini PONCIN et Annae Catharinae FRASELS conjugum, susceptoribus Margarethae FRASELS et Nicolao JEAN-BEUR ambobus ex Tarchamps
- 10 [??] baptizatus est Petrus MEURICE ex Tarchamps filius legitimus Joannis MEURICE et Annae Mariae BUNS [?] vulgo BAATZEN conjugum; susceptoribus Petro BAUER et Margaritha SCHREDESCH ambobus ex Tarchamps
- 28 Februarii baptizata est Maria Catharina SCHORTES ex Tarchamps filia legitima Francisci SCHORTES et Elisabethae MATTHIEU conjugum [ folio 2 ] susceptoribus Dyonisio SCHORTES fratre baptizati et Maria Catharina HUBERTY ambobus ex Tarchamps
- 10 Marty baptizata est Maria BOCKOLS ex Tarchamps filia legitima Philippi BOCKOLS et Margarethae MATTHIEU conjugum, susceptores fuerunt Joannes BOCKOLS et Maria BOCKOLS ex Tarchamps
- 1a Aprilis baptizatus est Joannes PROBST ex Tarchamps filius legitimus Servatii PROBST et Annae DETERME conjugum, susceptoribus Joannes SCHAAF ex Tarchamps et Maria-Joanna LENERIS ex Vatrenges
- 23 Aprilis baptizata est Susanna GEDERT vel SCHMITT filia legitima Philippi SCHMITT et Susanna GEDERT conjugum, susceptoribus Joanne GERES et Susanna SCHAAS omnibus ex Tarchamps
- 24 Augusti baptizatus est Petrus MAASCH filius legitimus Henrici MATTHIEU et Magdalenae MAASCH conjugum ex Tarchamps, susceptores fuerunt Petrus GERES et Anna-Maria AARENS ex Tarchamps
- 11 Novembris baptizatus est Martinus filius legitimus Nicolai JEAN BEUR et Mariae FRASELS conjugum in Tarchamps, susceptoribus Martino PONCIN et Anna Catharina JEAN BEUR modo JENCKES ambobus ex Tarchamps
- 24 [Novembris] baptizata est Maria Catharina HUBERTY ex Tarchamps filia legitima Joannis Petri HUBERTY et Mariae Catharinae DERNEDEEN conjugum, susceptoribus Maria FREUCHEL ex Niederwampach et Catharina RONCKAL ex Buleidt
- 25 Novembris baptizata est Anna-Catharina HIVE ex Vatrenges filia legitima Joannis HIVE et Catharinae GERES conjugum, susceptoribus Joanne GIEDESCH ex Meecher et Anna Catharina GEERES ex Bavin

[ folio 3 ] Hoc anno 1760 nullus Matrimonium inivit exceptis duobus quibus dedi litteras dimissorias. Ecce Domine mi Rescriptionem anni elapsi et cum audio, quod caeteri parochi nullas tales Rescriptiones transmittant, nec ego ultra transmittam paratus semper ad illa dictanda vel in scriptis detentenda, quandocumque aliquem transmiserit ad illa colligenda.

Ecce Domine [delevit mihi] mi appono hasce litteras ad Dominam de ROUSSEAUX transmittendas in Uschpelt dignetur ergo hasce primâ occurrente occasione ad illam transmittere, et ego permaneo perenneque[?] praevia salutatione

Monsieur

Vostre serviteur Michaël GRUNDHAUSEN curé de Tarchamps.

---

Il s'agit sans doute d'une copie faite par le curé du registre original et destinée au pouvoir civil. S'il est vrai que cette pratique ne fut introduite généralement qu'à partir de l'année 1779 (date à laquelle remontent les doubles des registres paroissiaux conservés aux Tribunaux de Diekirch et de Luxembourg) en voici un exemple antérieur échoué aux Archives de l'Etat d'Arlon suite au partage des Archives après le traité de Londres du 19 avril 1839.

Invitation donc à nos lecteurs avertis de nous signaler d'autres cas de copies de registres anciens conservés par le pouvoir civil.

Dans le cas de Tarchamps, il est intéressant de pouvoir comparer les noms de famille attestés de la sorte 20 ans plus tôt que le début du registre paroissial conservé. Notons la pratique encore courante des noms de maison au lieu des noms de famille.

Quelle affreuse mortalité infantile, notamment pendant le premier tiers de l'année! Le fragment de registre renseigne aussi bien le baptême que le décès de l'enfant Nicolaus FRASELS (\* 05.01. + 13.05.1760)

---

François LASCOMBES :

## Mariés à l'époque de ...

De tout temps le mariage créant une nouvelle cellule familiale dans la société, suscitait l'intérêt de la communauté où il s'insérait. Celle-ci en profitait pour entourer sa célébration de cérémonies folkloriques, aussi diverses que variées selon les régions. Depuis Charles-Quint jusqu'à Joseph II parurent des ordonnances limitant les fêtes du mariage à deux ou trois jours à cause des dépenses qu'elles suscitaient et qui ruinaient maintes familles. Le fait que ces défenses sont republiées pendant deux siècles montre à l'évidence qu'elles sont restées lettre morte.

Mais comme dans nos contrées n'habitaient que des catholiques, il va de soi que quand un mariage fut contracté, il l'était devant un prêtre catholique et des témoins, l'Église faisant valoir sa juridiction sur la vie du particulier comme sur celle de la société. Et cela d'autant plus, qu'à l'époque il existait une osmose entre l'État et l'Église. D'ailleurs la tradition ecclésiastique a toujours considéré, du moins implicitement, le mariage comme un sacrement.

La rupture du point de vue juridique, dans le cas du mariage, ne s'est opérée qu'à la fin de l'Ancien Régime. Les régalistes avaient bien obtenu en France que les décrets du Concile de Trente ne fussent pas publiés, de peur que le gallicanisme n'y perde des plumes; néanmoins les décisions conciliaires furent plus ou moins respectées dans la pratique.

Aussi pouvait-on croire que ce serait de ce milieu que le premier pas vers une sécularisation fût fait. Or il n'en est rien. C'est bel et bien à l'empereur Joseph II qu'il revient d'avoir innové en cette matière. Le 16 janvier 1783 il a fait publier un "Ehepatent" dont le premier paragraphe désigne le mariage comme "contrat civil". La nouvelle Constitution française de 1791 ne fait qu'emboîter le pas du monarque 'éclairé', mais le 20 septembre 1792 l'Assemblée législative française franchit le cap décisif en déclarant le mariage civil obligatoire.

Les décrets et ordonnances d'un Joseph II se succédant à un rythme tellement accéléré que leur 'digestion' ne put se faire à temps, son "Ehepatent" passa inaperçu au Duché de Luxembourg. Tel ne fut pas le cas pour la législation française qui devint opérante dans nos régions à partir de la capitulation de la ville de Luxembourg, le 7 juin 1795, et définitive à partir du 9 vendémiaire an IV (= 1 octobre 1795), quand fut décrété l'annexion du Luxembourg à la France.

De temps immémorial il y eut cependant aussi ce qu'on était convenu d'appeler le mariage clandestin, 'célébré' sans prêtre ni témoins. Il est clair que cette forme "abrégee" risquait de devenir une source de nombreux abus et pouvait provoquer bien des conflits familiaux à l'occasion de partages d'héritages ou de contestations sur la légitimité des enfants. Mais le mauvais état et l'insécurité des routes, surtout en temps de guerre, l'étendue parfois très vaste des paroisses, la crainte des grandes dépenses pour la "fête" et mainte autre raison fortuite suggéraient plus d'une fois ce raccourci.

Aussi, quoique prohibés par l'Église, ces mariages étaient-ils regardés par elle comme valides jusqu'au Concile de Trente (1545-1562). À partir de la publication des décrets de ce concile la forme canonique du mariage fut réglée par le décret 'Tametsi' aux termes duquel tout mariage devait être célébré, sous peine de nullité, devant le curé ou un prêtre délégué, soit par lui, soit par l'évêque diocésain.

## Mariés à l'époque de ...



Mais comme il s'agit en l'occurrence du curé propre, c'est à dire du domicile ou quasi-domicile de l'un des époux, il pouvait marier ses paroissiens n'importe où, son assistance étant purement passive. D'où il résultait parfois des situations aussi embarrassantes que cocasses, comme pour le "mariage par surprise".

Sans être à proprement parler la règle, il arriva que le jeune homme et la jeune fille attendaient leur curé à un détour de chemin désert et, se plaçant devant lui, déclarèrent à haute voix vouloir se prendre mutuellement comme époux et épouse. Ce faisant ils se trouvaient d'après la lettre du décret, valablement mariés "in facie Ecclesiae" (= vis-à-vis de l'église).

Le mariage clandestin n'avait pourtant pas disparu complètement pour autant à Luxembourg, comme le prouve une inscription du curé de St-Nicolas, Th. SANDT, lors du baptême, le 13 novembre 1648, de Nicolas, fils de Jean NEUNHEUSER et de Suzanne REALL. Il y est dit que les parents avaient contracté mariage clandestinement à la chapelle de la Sainte-Croix (au Val-Ste-Croix de nos jours) devant la Porte(-Neuve), sans avoir eu recours à leurs curés respectifs, mais qu'il avait, lui, ratifié ce mariage immédiatement après, de sorte que "nihil possit obÿci" (= rien ne peut leur être reproché).

Il semble donc que le fait a dû donner lieu à des commérages. Toutefois il a fait école, car le successeur de l'abbé SANDT, le curé Jac. DEUSINCK, note à son tour dans le registre aux baptêmes que "Le 6 mars 1658 s'at le jeusne capitaine STASSIN marié clandestinement avec la soeure VANNER (= Barbe WANNER) fille de Diederich SCHAFF". Comme dans les deux cas il s'agit d'officiers, ils n'ont pas dû éprouver de difficultés pour jouir de la complicité de l'aumônier militaire franciscain, les franciscains desservant la chapelle de Sainte-Croix.

En règle générale cependant le mariage dut être précédé d'une enquête pour voir s'il n'existait pas l'un ou l'autre empêchement. À cet effet les futurs époux se rendaient chez leur curé ( cf. le dicton luxembourgeois "si gi bei den Här"), munis des papiers nécessaires, si l'un d'eux était originaire d'une autre paroisse. Les militaires avaient en outre besoin d'une permission écrite de leur supérieur. Les registres paroissiaux de St-Nicolas aux Archives de la Ville de Luxembourg contiennent encore plusieurs de ces 'billets'.

Les empêchements pouvaient être ou bien dirimants, dans ce cas ils rendaient les personnes juridiquement inhabiles à contracter un mariage valide, ou bien prohibitifs, quand ils interdisaient le mariage sous peine de faute grave, tout en lui accordant la validité. Les empêchements prohibitifs, peu nombreux d'ailleurs, pouvaient provenir d'un vœu contraire à la vie conjugale, de fiançailles antérieures avec une autre personne, de la 'religion mixte', si l'un des futurs époux était chrétien baptisé mais non catholique ou tout simplement du temps prohibé pour la célébration (temps de l'avent ou du carême).

Parmi les empêchements dirimants, au nombre de seize, les plus fréquents provenaient de la consanguinité. L'isolement, tout comme l'autarcie économique des villages, amenaient les habitants dans beaucoup de cas à se marier entre eux, ce qui avait encore l'avantage d'éviter l'effritement du patrimoine familial. Au début le mariage entre consanguins était défendu jusqu'au 7e degré.

Ce qui pouvait encore se comprendre pour les familles princières ou de haute noblesse, mais à une époque où il n'existait pas de registres paroissiaux et où les familles nombreuses étaient la règle, retrouver un cousin issu de germain

devait poser problème. Aussi le Concile de Trente ramenait-il cet empêchement au 3e degré. De même que, pour procurer une information plus rapide et plus complète, il prescrivit la proclamation du mariage, à trois reprises, les dimanches et jours de fête au prône. Déjà depuis le Concile du Latran IV, en 1215, une proclamation unique était de mise.

À peu près à la même enseigne était l'empêchement de l'affinité, qui naissait de relations conjugales tant dans le mariage que hors mariage. Il s'étendait en ligne directe à l'infini et en ligne collatérale jusqu'au 4e degré. Si l'affinité se trouvait être illicite, elle n'allait que jusqu'au 2e degré dans les deux lignes.

Dans la même rubrique l'on peut encore ranger l'empêchement d'honnêteté publique provenant de fiançailles canoniques avec une autre personne. Enfin, une parenté spirituelle existant entre le ministre, le parrain et la marraine et non seulement le baptisé ou confirmé mais aussi ses parents, empêchait un mariage valide entre ces personnes. Ce dernier cas fut cependant considéré comme un empêchement mineur.

Un autre empêchement dirimant, la disparité de culte, rendait impossible un mariage entre un baptisé et un infidèle ou un non-baptisé. Ce cas n'a pas dû se produire dans nos régions, vu les lois civiles, prohibitives jusqu'au droit de domicile même pour des chrétiens non-catholiques.

Mais qu'en était-il du rapt ? En ces temps-là les mœurs n'étaient pas toujours très délicates. Ainsi pour sauvegarder la liberté du consentement d'une personne ravie, ne pouvait-elle valablement contracter mariage avec son ravisseur, aussi longtemps qu'elle se trouvait en son pouvoir. De même il apparaît bien compréhensible, qu'à une époque où la vie d'une personne humaine ne valait pas toujours bien chère, il existât un empêchement dit du crime, comme antidote à un éventuel conjugicide. Il était appelé à sanctionner un adultère avec promesse de mariage pour après la 'disparition' de l'époux ou de l'épouse ! Citons encore comme autres empêchements, un ordre majeur - à partir du sous-diaconat -, un vœux solennel dans un ordre religieux et l'impuissance.

L'âge canonique du mariage était - et cela jusqu'en 1918 - celui de la puberté, fixé officiellement pour les garçons à 14 et pour les filles à 12 ans. Il ne faut pas oublier que ces lois furent faites à Rome, une région méridionale, où l'on est généralement plus précoce en ce domaine. Encore que cet âge n'avait qu'une valeur indicative, car il était ajouté - une reprise de l'ancien droit romain - que "la malice pouvait suppléer à l'âge". Contrairement à une opinion souvent admise, on trouve, en fouillant les registres de mariage, que plus ou moins fréquemment, du moins en ville, des filles furent mariées avant l'âge de 16 ans. Marguerite WIES, qui épousa à la paroisse St-Nicolas à Luxembourg, le 28 septembre 1676, Gabriel FOLSCHIEDT de "dalem propre Sprinckingen" et mourut le 15 février 1677, à l'âge de 16 ans, n'est qu'une exception, pour avoir été mariée si tôt.

L'Église ayant toujours considéré comme indissoluble un mariage entre ses fidèles, contracté valablement et consommé dans la suite, un divorce était impensable.

Toutefois, dans certains cas, la séparation des corps se trouvait admise, motivée d'ordinaire par quelque faute grave de la part du conjoint ou causée par un grave péril corporel ou spirituel pour la partie honnête ou les

enfants. Cette solution était pourtant aussi appliquée, dans les cas néanmoins assez rares, où les conjoints renonçaient librement à la vie commune pour entrer dans les ordres. Il arrivait cependant plus d'une fois que quelque malin faisait valoir - "in fraudem legis" ou non - un empêchement inconnu avant ou recelé délibérément, pour demander l'annulation de son mariage. Bien des têtes couronnées ont usé de ce stratagème pour répudier la femme qui ne leur donnait pas l'héritier espéré ou pour quelque autre motif pas toujours très catholique.

Dans ce cas la demande était portée devant un tribunal ecclésiastique. Mais dans l'intérêt du conjoint et en vue de protéger le mariage contre les abus, une seconde instance fut bientôt ajoutée, ce qu'une constitution du pape Benoît XIV entérina le 3 novembre 1741. Il y est statué en effet, que l'appel devenait obligatoire toutes les fois qu'un mariage était déclaré invalide en première instance ou si aucun des deux conjoints n'insistait pour obtenir une déclaration de validité. (Aujourd'hui il faut deux jugements de même teneur, sinon le cas doit être soumis au tribunal de la Rote à Rome). Afin d'éviter un jugement favorable par complaisance ou statué sous la menace, Rome s'est réservé de tout temps le dernier mot s'il s'agissait de personnes appartenant à une famille régnante.

En tout cas le mariage n'était jamais dissous, mais seulement déclaré putatif et donc invalide dès le début. Le divorce, lui, ne fut introduit qu'avec le mariage civil par une loi de l'Assemblée législative française du 20 septembre 1792 et se propagea dans les territoires occupés, et bientôt annexés, avec l'introduction de la législation française.

Le mariage monogame étant d'une évidence admise partout en chrétienté, la bigamie était vouée aux gémonies, non seulement par l'Église, mais aussi par l'Etat qui punissait ce 'crime' par la peine de mort. Ce qui n'empêchait pas les puissants du jour à tenir parfois tout un harem de maîtresses ou de favorites. La femme, et beaucoup plus rarement l'homme 'de basse extraction', surpris en adultère, se voyaient cependant condamnés à faire publiquement amende honorable, en portant, en longue chemise blanche, une pierre - "Laster- ou Schandstein" en allemand - autour de leur église paroissiale. Si la pierre était portée au cou, l'on parlait de carcan en harnes-car.

Les papiers du Conseil provincial de Luxembourg contiennent néanmoins une affaire rocambolesque de bigamie involontaire. Un homme de Hivingen avait été surpris par les soldats en 1681/82, apportant des vivres dans la forteresse. Un tribunal français le condamna aux galères pour avoir enfreint aux ordres du roi de France. Le malheureux ne donnant plus de signes de vie, on le supposa mort et sa femme convola en secondes noces. Or, cinq ans après, le premier mari réapparut et ce fut le scandale. La 'cour' se montra pourtant raisonnable. Le second mari fut seulement contraint d'évacuer sur le champ la demeure conjugale, pour lui sans doute la pire peine, mais le procureur général ne put s'abstenir de passer son indignation sur l'innocent curé de l'endroit, en l'occurrence Garnich, un certain Wirich GEUDERT, en rédigeant une requête contre lui, pour avoir, en admettant la femme aux secondes noces, favorisé la polyandrie. L'accusé a dû se tirer d'affaire par une amende "ad pias causas", correspondant au casuel perçu pour le mariage invalide.

Ces dispositions sont restées grosso modo en vigueur jusqu'à la modification du droit canon en 1918. À la suite du concile Vatican II, le nouveau codex iuris canonici a encore apporté certaines modifications qui ont pris force de loi le 25 janvier 1983.

Raymond KNAFF (+)  
archiviste de la Ville de Luxembourg

NOTICE SUR L'ÉTAT CIVIL D'ANCIEN RÉGIME

---

"Factis tribus proclamationibus sine nulla oppositione in respective parochiis habitisque dimissorialibus a domino pastore ... et licentiam in scriptis ad nos transmissam coram me et testibus scribere scientibus et suscribentibus Sancti Concilii Tridentini forma servata matrimonium contraxerunt ..."

Le texte ci-dessus qui date de 1740 se retrouve dans presque tous les actes de mariage inscrits sur les registres paroissiaux d'ancien régime. Il contient pratiquement toutes les stipulations prescrites par le Concile de Trente en matière de mariages:

1. publicité (les bans publiés dans la paroisse de chacun des deux époux)
2. déclaration de non-opposition au mariage
3. déclaration du curé de la paroisse à laquelle appartient le conjoint qui sera marié dans une autre paroisse que la sienne
4. transcription de la licence de mariage
5. énumération des témoins
6. signatures de tous les participants pour autant qu'ils savent écrire. Les analphabètes signent d'une croix.

La date à partir de laquelle l'obligation fut faite au clergé d'inscrire les naissances (sous forme de procès-verbal de baptêmes), les mariages et les décès a été fixée au premier janvier 1600 par le Concile de Trente. Grâce à son universalité, l'Eglise réussit à imposer une uniformité en la matière, uniformité que nous essayons aujourd'hui à recréer avec beaucoup de mal dans l'état civil moderne.

Avant cette date rares étaient les desservants des paroisses, qu'ils appartiennent au clergé séculier ou régulier qui de leur propre chef prenaient note de la naissance, du mariage ou du décès de leurs paroissiens, (à l'exception toutefois de l'église gallicane qui avait précédé le Concile de Trente).

Les registres paroissiaux antérieurs au 16<sup>e</sup> siècle sont l'exception. Seule la noblesse et, dans certains cas, les notables et la grande bourgeoisie notaient pour leurs archives personnelles ces trois grands événements: la naissance, le mariage et le décès. Tous les autres naissaient, se mariaient et mouraient sans laisser de trace dans un anonymat absolu. (Leurs noms ne paraissent que dans les dénombrements de feux et autres recensements destinés à la levée des impôts).

À la veille de la guerre de Trente Ans certains pays connurent une véritable explosion démographique. La situation pour des raisons évidentes devint intenable. L'Eglise y remédia. Le Concile de Trente (1554-1563) dans le cadre de sa grande oeuvre réformatrice institua ce qu'on peut appeler l'état civil d'ancien régime, précurseur et modèle de celui qui, deux siècles et demi plus tard, fut établi par les lois de la République Française et codifié par Napoléon.

Les registres paroissiaux étaient établis en double. Un exemplaire était remis par le curé à l'autorité laïque supérieure qui, dans le pays de Luxembourg, s'appelait Conseil Provincial et dont le greffe d'aujourd'hui est en quelque sorte le successeur de droit. [Voir l'exemple d'un fragment d'un double du registre paroissial de Tarchamps de 1760, retrouvé par notre membre Paul MATHIEU aux Archives d'Arlon].



↑ mariage religieux d'ancien régime:  
croquis au registre paroissial de  
Limelette, publié par le Prof. Claude  
Bruneel. Archives Générales du Royaume,  
Bruxelles.

mariage civil de l'époque révolutionnaire:  
publié à l'en-tête du livre: Pratiques  
religieuses, mentalités et spiritualités  
dans l'Europe révolutionnaire (1770-1820).  
(BNLux B 47 562)



Bibliothèque nationale, Estampes, coll. Hennin, t. 126.

Inutile de souligner l'importance que ces anciens registres revêtent de nos jours pour certaines disciplines accessoires mais combien essentielles de l'histoire: la généalogie évidemment, la patronymie, la toponymie urbaine et rurale, la démographie, l'artisanat et son évolution, la sociologie, pour ne citer que les plus importantes.

Il y a autre chose encore. Souvent les curés, en plus des inscriptions d'état civil, se faisaient, en marge ou à la suite de cette inscription, les chroniqueurs de leur paroisse et de leurs paroissiens et quoi de plus normal que ces annotations, que ces commentaires sur les événements et les hommes d'une communauté dont la paroisse justement était le pivot et demeurait souvent le dernier refuge et l'ultime espoir.

Pour qui sait lire avec son cœur et son imagination ces textes quelquefois comiques, souvent dramatiques ou tragiques, mais toujours émouvants, textes rédigés dans un latin [souvent] malhabile, fait revivre en une sorte de troisième dimension la vie de nos ancêtres, leurs soucis et leurs joies quotidiens, leurs problèmes, leurs grandeurs et leurs misères.

Voilà aussi un aspect de cet état civil d'ancien régime et non le moindre, puisque humain et direct.

## L'Abbaye de Saint-Hubert [817-1796]

L'histoire du Monastère resp.de l'Abbaye de Saint-Hubert est brillamment écrite e.a. par Messieurs Godefroid Kurth dans "Les Premiers Siècles de l'Abbaye de Saint Hubert " et Paul Cugnon dans " Histoire de l'Abbaye et de la Terre de Saint-Hubert" brochure éditée lors d'une ex- position en 1973 par le Cercle d'histoire et d'archéologie "Terre et Abbaye de Saint-Hubert".

Qu'il nous soit permis de citer quelques dates-clés dans l'histoire de l'abbaye,tels que ces faits sont relatés par Mr.P.Cugnon.

727 - Mort de St.Hubert dans sa maison de campagne, à Tervueren;825 - Translation solennelle du Corps de saint .Hubert à l'Abbaye; 837-850 - Organisation des processions, dites "Croix Banales" vers l'Abbaye, St.Hubert prend la réputation de guérisseur de la rage et devient le patron des chasseurs. On y pratique la "taille" contre la rage. La fin du IXe et le Xe siècles sont marqués par des troubles continuels; 1034 - La chronique de Saint Hubert,connue sous le nom de "Cantatorium",commence son récit; De 1055 à 1091 - période qualifiée de Splendeur, de 1091 à 1106 - période marquée par une querelle des investitures;1130, 1261, 1525, 1565, 1568, 1635, 1659, - Incendies, dévastations et saccagements de l'Abbaye et des bâtiments; 1562 Construction d'un nouvel hôpital; 1591 - Création des Confréries; 1636 - La peste bubonique décime le pays; 1640 - Ouverture d'une école pour filles; 1759 - Naissance du célèbre peintre des fleurs Pierre Joseph Redouté, fils de Charles Joseph, décorateur du monastère; 1796 - L'Abbaye de Munster accorde refuge aux moines, archives et objets précieux de Saint-Hubert; 1797 Vente de l'Abbaye avec dépendances pour 270.100 francs; 1808 - Rachat de l'église au profit de la Commune pour 35.000 francs.

Etablir soit une Liste, soit l'Armorial, des Abbés de Saint-Hubert s'avère bien difficile et ceci pour les causes que Mr.Paul Cugnon dans sa prédite publication ,page 43 résume comme suit:

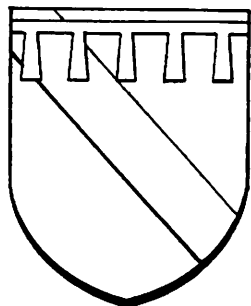
*...la question de la succession des abbés au cours du IXe siècle et début du suivant s'avère,jusqu'à présent impossible à résoudre.Kurth n'admet pas la présence au monastère de plusieurs personnages qu'il considère comme des étrangers,alors que certains auteurs croient à cette possibilité..*

La Liste que nous publions à la page suivante renseigne sub A la Liste, telle qu'elle a été publiée par Mr.Cugnon dans Exposition - Terre et Abbaye de Saint-Hubert -1973, page 43 et sub B la liste établie par A.Despy-Meyer,P.P.Dupont: Abbaye de Saint-Hubert dans Monasticon Belge tome V, Province de Luxembourg Liège,Centre National de recherches d'histoire religieuse, 1975, page 9-83.

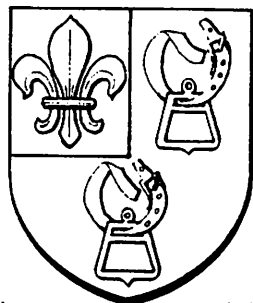
<b>No A</b>	<b>Noms A</b>	<b>Dates A</b>	<b>No B</b>	<b>Noms B</b>	<b>Dates B</b>
			0	Beregise	? - 817
1	Alveus	825 - 828	1	Altveus	817-828
2	Sevold	? - 854	2	Sevold	? - 854
3	Gosbert	? - ?	3	Gosbert	? - ?
4	Wilbert	? - ?	4	Walbert	? - ?
5	Rangald	890 - ?	5	Rangald	890 - ?
6	Warmarius	? - ?	6	Wamarius	? - ?
7	Frédéric	939 - ?	7	Frédéric	939 - ?
8	Albert Ier	? - 966	8	Albert Ier	? - 966
9	Héribert	? - 990	9	Heribert	? - 990
10	Wulbert I	990-1004	10	Wulbert I	990 - 1004
11	Wulbert II	1004 - 1006	11	Wulbert II	1004 - 1006
12	Wildéric	? - ?	12	Wéry	1006 - 1026
13	Albert II	x - 1033	13	Albert II	1026 - 1033
14	Renouard	x - 1034	14	Renouard	1033 - 1034
15	Adelard	1034 - 1055	15	Adélard	1034 - 1055
16	Thierry I de Leernes	1055 - 1086	16	Thierry I de Leernes	1055 - 1086
17	Thierry II	1086 - 1109	17	Thierry II	1086 - 1109
			17a	Ingobrand	? - ?
			17b	Wired	? - ?
18	Robert	x - 1133	18	Robert	1111 - 1133
19	Gislebert	1133 - 1144	19	Gislebert	1133 - 1144
20	Jean I de Waha	1144 - 1167	20	Jean I de Waha	1144 - 1167
21	Elbert	x - 1170	21	Elbert	1167 - 1170
22	Conon	1170 - 1180	22	Conon	1170 - 1180
23	Jean II	1183 - 1189	23	Jean II	1181 - 1189
			23a	Eustache	1186 - 1193
			23b	Gerard	1193 - 1194
			23c	Godefroid	1193 - 1194
			23d	Philippe	1194 - 1194
			23e	Thibaut	1194 - 1198
24	Guillaume	1198 - 1212	24	Guillaume	1198 - 1212
25	Thierry III de Waha	1212 - 1242	25	Thierry III de Waha	1212 - 1242
26	Albert III	1242 - 1256	26	Albert III	1242 - 1256
27	Rodolphe	? - ?	27	Rodolphe	1250 -
28	Gulbert	? - ?	28	Gulbert	-1260
29	Thibaud II	1262 - 1301	29	Thibaud II	1262 - 1301
30	Jean III	1302 - 1316	30	Jean III de Bouillon	1302 - 1312
31	Henri I de Vyle	1316 - 1364	31	Henri I de Viel	1313 - 1364
32	Henri II d'Almonsée	1364 - 1373	32	Henri II d'Almonsée	1364 - 1373
33	Jean IV Hustin d'Ockier	1373 - 1399	33	Jean IV Hustin de l'Ocquier	1373 - 1399
			33a	Renier de Visé	1399 - 1400
34	Bertrand d'Ockier	1399 - 1422	34	Bertrand de l'Ocquier	1400 - 1422
35	Thierry IV de Corswarem	1422 - 1435	35	Thierry IV de Corswarem	1422 - 1435
36	Eustache de Nettine	1435 - 1444	36	Eustache de Nettines	1435 - 1444
37	Nicolas I de Vervoz	1444 - 1474	37	Nicolas I dex Vervoz	1444 - 1474
38	Nicolas II d'Eve	1474 - 1491	38	Nicolas II d'Eve	1474 - 1491
39	Henri III de Sohez	1491 - 1503	39	Henri III de Sohez	1491 - 1503
40	Nicolas III de Malaise	1503 - 1538	40	Nicolas III de Malaise	1503 - 1538
41	Jean V de Schennemaele	1538 - 1538	41	Jean V de Schennemaele	1538 - 1538
42	Remacle de Marche	1538 - 1564	42	Remacle de Marche	1538 - 1564
43	Jean VI de Lamock	1564 - 1585	43	Jean VI Lamock	1564 - 1585
44	Jean VII dit Balla	1585 - 1599	44	Jean VII Balla	1585 - 1599
45	Jean VIII de Masbourg	1599 - 1611	45	Jean VIII de Masbourg	1599 - 1611
46	Nicolas de Fanson	1611- 1652	46	Nicolas de Fanson	1611 - 1652
47	Benoît Lauëny de Lessive	1652 - 1662	47	Benoît de Lessive	1652 - 1662
48	Cyprien Mareschal	1662 - 1686	48	Cyprien Maréchal	1662 - 1686
49	Clément Lefèvre	1686 - 1727	49	Clément Lefèvre	1686 - 1727
50	Célestin de Jongh	1727 - 1760	50	Célestin de Jongh	1727 - 1760
51	Nicolas Spirlet	1760 - 1794	51	Nicolas Spirlet	1760 - 1794

# ARMOIRIES

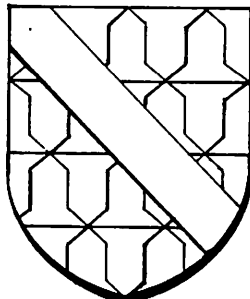
## DES DERNIERS ABBES DE SAINT-HUBERT-EN-ARDENNE



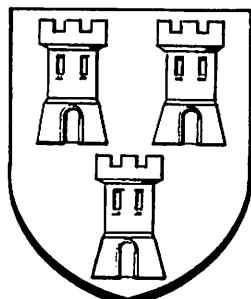
HENRI DE VYLE



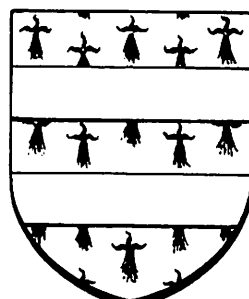
HENRI D'ALMONZÉE



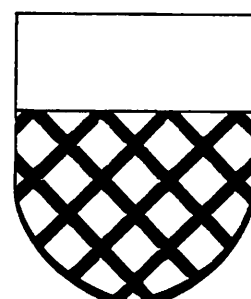
JEAN HUSTIN



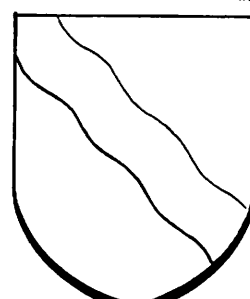
BERNARD DOCQUIER



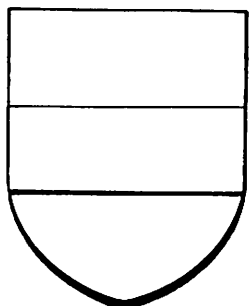
THIERRY DE CORSWAREM



EUSTACHE DE NETTINE



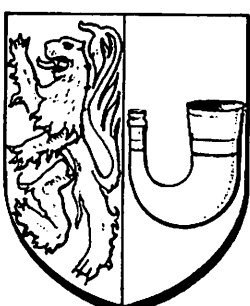
NICOLAS DE VERVOZ



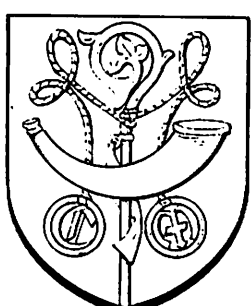
NICOLAS D'ÈVE



HENRI DE SOHEZ



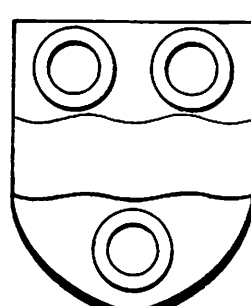
NICOLAS DE LA MALAISE



JEAN DE SCHENNEMAËLE



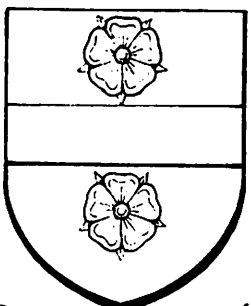
REMACLE DE MARCHE



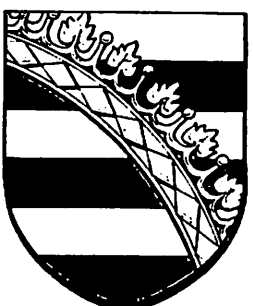
JEAN DE LAMOCK



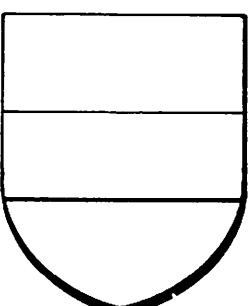
JEAN DIT BALLA



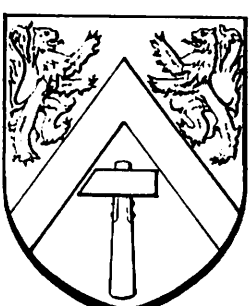
JEAN DE MASBOURG



NICOLAS DE FANSON



BENOIT DE LESSIVE



CYPRIEN MARESCHAL



CLEMENT LEFEBVRE



CELESTIN DE JONG



NICOLAS SPIRLET



Jean-Claude MULLER:

Description des armoiries des derniers abbés de St.Hubert en Ardenne

[ on ne dispose pas d'indications pour les armoiries des abbés antérieurs ]

31. Henri de VYLE De gueules à la bande d'argent au lambel d'or posé en chef.
32. Henri d'ALMONZÉE De gueules à deux étriers d'azur liés d'or, l'un à senestre et l'autre en pointe; au franc-quartier d'argent chargé d'une fleur de lis de gueules.
33. Jean HUSTIN (famille) De vair à la bande de gueules brochante sur le tout.
34. Bertrand d'OCQUIER D'azur à trois tours d'argent.
35. Thierry de CORSWAREM D'hermine à deux fasces de gueules.
36. Eustache de NETTINE D'or fretté de sable au chef de gueules.
37. Nicolas de VERVOZ D'azur à la bande ondée d'argent.
38. Nicolas d'EVE (famille) D'azur à la fasce d'or.
39. Henri de SOHEZ D'argent à la bande cotivée de sable.
40. Nicolas de la MALAISE (mausolée à l'abbaye) Parti, portant au 1, un lion, et au 2 un huchet.
41. Jean de SCHENNEMAELE (mausolée à l'abbaye) Un huchet en fasce brochante sur une crosse posée en pal, ornée de son voile et de deux cordons terminés chacun par une boucle dans laquelle on trouve à dextre la lettre C gothique et à senestre la lettre M gothique.
42. Remacle de MARCHE (sceau) Un col de cerf brochante sur une crosse.
43. Jean de LAMOCK (sceau) De gueules à la fasce ondée d'argent, accompagnée de trois annelets d'or, deux en chef, un en pointe.
44. Jean dit BALLA (sceau) D'azur, à un serpent mis en fasce, accompagné en pointe de trois roses rangées en fasce, et en chef, de trois étoiles placées de même.
45. Jean de MASBOURG (sceau) Une fasce accompagnée de deux roses, l'une en chef et l'autre en pointe.
46. Nicolas de FANSON (taque de foyer, armoiries peintes sur un tableau dans l'église) Fascé d'or et de sable au crancelin de gueules brochante sur le tout. Devise: Praesis ut Prosis.
47. Benoit de LESSIVE (sceau) Un écu à une fasce. Devise: Ad Quid Venisti ?
48. Cyprien MARESCHAL (taque de foyer) Un écu d'azur au chevron d'argent, accompagné à dextre d'un lion d'or contourné, à senestre d'un lion d'or, et en pointe d'un marteau posé en pal. Devise: Labor et Dolor.
49. Clément LEFEBVRE (taque de foyer) Parti, au 1er de sable au lion d'argent, au 2e écartelé, au 1er d'argent à la bande composée de trois pièces d'argent et de trois pièces de sable, au 2e d'azur à deux lions d'argent passants l'un sur l'autre, au 3e d'argent à trois chaudrons de sable, au 4e d'or losangé de sable au chef de gueules. Devise: Ornat Clementia Fortem.
50. Célestin DE JONG (frise du choeur de l'église de Soiron) D'or au griffon rampant ailé, armé et lampassé de gueules posé sur une terrasse de sinople.
51. Nicolas SPIRLET (taque de foyer) D'or à une panthère au naturel, la tête posée de fasce, rampant contre une cotice alésée en bande d'or accompagnée au flanc dextre d'une étoile d'or.

Source: Adolphe DELVAUX de FENFFE: Les Abbés de Saint-Hubert du XIVe au XVIIIe siècle. Notes biographiques et généalogiques. Liège: Thone, sans date.

---

DER FAMILIENNAM E

---

K L E Y E R

LE NOM DE FAMILLE

---

von Emile ERPELDING

Der Familienname KLEYER und seine verwandten Formen <sup>1</sup> sind bereits in alten Zeiten echte Müllernamen gewesen. Nicht bloß, daß die Namensträger selber den Müllerberuf ausübten, sondern auch weil der Name KLEYER als Übername oder als Spottname für den Müller seinen Ursprung im Müllerberuf hat.

Neben dem Mehl ist die Kleie ein Produkt des Mahlprozesses. Die Kleie (lux. 'Kräsch', 'Kleien') besteht aus den beim Mahlen abgesonderten Schalen und Außenschichten der Getreidekörner und wird als Viehfutter verwendet. Anstatt MÜLLER oder MEHLER (daraus MEHLEN) nannte man den Müller spöttischerweise Kleier, Kleienstäuber oder Kleimann. Dieser Beiname wurde dann später zum Familiennamen KLEYER (u.ä.).

Im niederdeutschen Redentiner Osterspiel (15. Jh.) verspottet der Teufel den Müller mit dem Satz, "ihm stäube die Kleie aus der Nasen" <sup>2</sup>.

Man begegnet dem Namen im Laufe der Zeit in verschiedenen Schreibweisen: KLAYER, KLAIR, KLEIER, KLEYER, KLEYR, von denen nur mehr zwei (KLEYER und KLEYR) im Luxemburger Land anzutreffen sind. Auffallend ist, daß dieser Namenstyp zwar sehr alt, aber verhältnismäßig selten belegt ist. Die Zahlen der Namensträger waren 1984, im Vergleich mit 1880, folgende:

	KLAIR	KLAYER	KLEIER	KLEYER	KLEYR
1984	0	0	0	2	13
1880	1	0	15	11	5

Das bisher älteste bekannte Vorkommen des Familiennamens KLEYER ist auf Grund eines Dokuments von 1709, die Dunamühle in Weimerskirch betreffend, festzustellen: Die Eheleute Bernhard KLEYER und Maria GERENTS werden genannt in einem Akt vom 30.12.1709 des Notars Jean-Adam DONLINGER. Das Geburtshaus dieses Bernhard KLEYER geht wenigstens in die 2. Hälfte des 17. Jahrhunderts zurück. Möglicherweise stammte er aus der Pfarrei Hollerich.

Schon vor 1734 hatte Michael KLEYER die Müllerstochter Appolonia WALDBILLIG aus der Heffinger Mühle geheiratet. Noch 100 Jahre später bestand der Name KLEYER in dieser Mühle. Michael KLEYER war auch Erbpächter der Reulander Mühle, wie ein Notarsakt von 1737 bezeugt. Der Name KLEYER wird dort noch 1798 in den Türstein eingemeißelt <sup>3</sup>.

In einem andern Notarsakt von 1741 wird Mathias KLEYR aus Hesperingen als Zeuge erwähnt. In Echternach heiratet am 16.05.1750 Michel KLEYER die Elisabeth GRAUL aus der Nonnenmühle. Jakob KLEYER, Sohn von Mathias KLEYER und Katharina N.N. aus Hesperingen vermählt sich am 30.11.1751 in Itzig mit Regina SCHMIT aus Bivingen.

In Beckerich heiratet am 29.04.1761 Michel KLEYER, Sohn des Carolus KLAYER und der Margareta WAGENER aus Beckerich die Maria REIFF aus demselben Dorf. Hubert KLEYER, Sohn von Adam KLEYER und Anna THOMA aus Fentingen schließt am 05.01.1782 in Fentingen die Ehe mit Anna-Maria CONCHSON.

Am 03.02.1785 gründet Bernhard KLEYER, Sohn von Ludwig KLEYER und Susanna WEISGERBER aus dem Petrußtal (Hollericher Pfarrei) eine Familie mit Anna-Margaretha SCHMID aus Weimerskirch. Johannes TOUSSAINT aus der Neumühle bei Mamer ehelicht am 27.11.1786 in Mamer Maria KLEYER, Tochter von Peter KLEYER und Maria SCHMIDT aus Alzingen. Von dort ist auch Franz KLEYER, Bürgermeister und

Müller in Hesperingen, der sich 1802 mit der Müllertochter Marie REMACLE trauen ließ. Noch 1867 besteht in der Teschenmühle von Hesperingen der Name KLEYER.

In der Neumühle bei Imbringen geht am 17.12.1802 Georg KLEYR die Ehe ein mit der Müllerstochter Catherine HOFFMANN. Ihr Sohn Jean-Michel KLEYR (1803-1866) war Geistlicher, wurde Gymnasial-Direktor im Athenäum und gründete zwei Studienbörsen<sup>4</sup>. In der Neumühle bestand der Name etwa bis zum Jahr 1875.

Heute gibt es bloß mehr 14 Namensträger luxemburgischer Staatsbürgerschaft mit den Schreibformen KLEYER (1) und KLEYR (13). Sie wohnen in den Ortschaften Bastendorf (1), Fentingen (1), Geyershof (6), Herborn (5) und Hinkel (1).

-----  
(1). Es handelt sich bei diesem Beitrag um den erweiterten Wiederabdruck eines Kapitels aus dem Aufsatz von Emile ERPELDING: Die Dunamühle in Eich. In: Broschüre WEIMERSKIRCH (1988), S.60-61.

(2). BAHLOW, Hans: Deutsches Namenlexicon (1967), S.282.

(3). SCHUMACHER, Jos.: Monographie HEFFINGEN (1985), S.485.

(4). BRUCK, Auguste: Bourses d'Études. Luxemburg, 1882-1907, S.365; ERPELDING, Emile: Die Mühlen des Luxemburger Landes (1981), siehe Index.

-----  
'À propos' Familienname DUHR [ vgl. FF 17, S.98-101.]  
-----



**Es stand in Briefen**

Prof. Joseph HESS war der Meinung, daß kein gemeinsamer Ursprung der Familiennamen DUHR und DÜHR bestehen würde. Den Ursprung des ersten sieht er in der Zusammenziehung der Schreibweise des belgischen Familiennamens DE HURE (deshalb das Fehlen des Tremas auf dem 'u'), während er DÜHR mit dem deutschen 'Tür' in Verbindung bringt, eventuell als Abkürzung eines Berufes wie Türschreiner, Türwächter usw. Sogar der Vorname Theodor sei als Ursprung nicht auszuschließen. Die Tatsache, daß DHUR besonders im Norden des Landes vorkommt, während DÜHR hauptsächlich in der Moselgegend vorzufinden ist, bekräftigt in etwa den Standpunkt von HESS.

Raymond DUHR

-----  
A.L.G.H. Mitglied Marc TROSSEN veröffentlicht Studie über 378 Familiennamen  
-----

Kürzlich erreichte uns ein Schreiben aus Schüttringen, gezeichnet von Herrn Emile WEBER, Präsident der 'Harmonie de la Commune de Schuttrange'. Dort wird mitgeteilt, daß in der Broschüre zum 80. Wiegenfest dieser Gesellschaft, die man durch Überweisung von 600.- Franken auf das Konto 5050/513 bei der 'Caisse Rurale Raiffeisen Niederanven-Syrdall' erwerben kann, ein interessanter namenkundlicher Beitrag unseres Mitglieds Marc TROSSEN erschienen ist: auf 96 Seiten stellt der Autor eine "Enzyklopädie der 378 Familiennamen Luxemburger Nationalität der Gemeinde Schüttringen" zusammen, "dont le but est la recherche et l'explication de l'origine de ces noms ainsi [que] d'en publier des données statistiques". Avis aux amateurs !

**Schiff lange, 58, r. Netgen \*Ets.MAMER - COMPUTER CENTER\* bvd Royal, 47 Luxembourg**

**\* GÉNÉALOGIE + COMPUTER = ass méi liicht, = c'est plus facile, = geht's leichter \***

# THE FAMILY NAME KIRSCH

By Emile Erpelding

(Translation of "Der Familienname Kirsch" published originally in *De Familiefuerscher; Association Luxembourgeoise de Genealogie et d'Heraldique*, 4. Joergang, no. 12 (September 1987) p. 39. This English Translation, by P. Burkard Arnheiter, O.S.B., St. John's Abbey, Collegeville, MN, is published with the approval of M. Georges Kiessel of the A.L.G.H. Submitted by Julian G. Plante, St. Cloud, MN. Ed. note).

The name Kirsch belongs to the group of the most frequent family names of our country. In the year 1880 it occupied with 462 persons the 40th place of 8,584 family names; in the year 1984 with 598 persons with the name Kirsch, the name occupied the 38th place amount 13,388 family names, which are carried by persons of Luxembourg nationality.

The names *Kirscht*, *Kirschten*, *Kersch(t)*, *Kerschenmeyer*, *Kirsch* and *Kiesch* may be considered to come from the family name Kirsch. They can be traced back to the same root, which can be recognized in the word 'Kirsche' (cherry) and in the word 'Kirsche' (cherry tree).

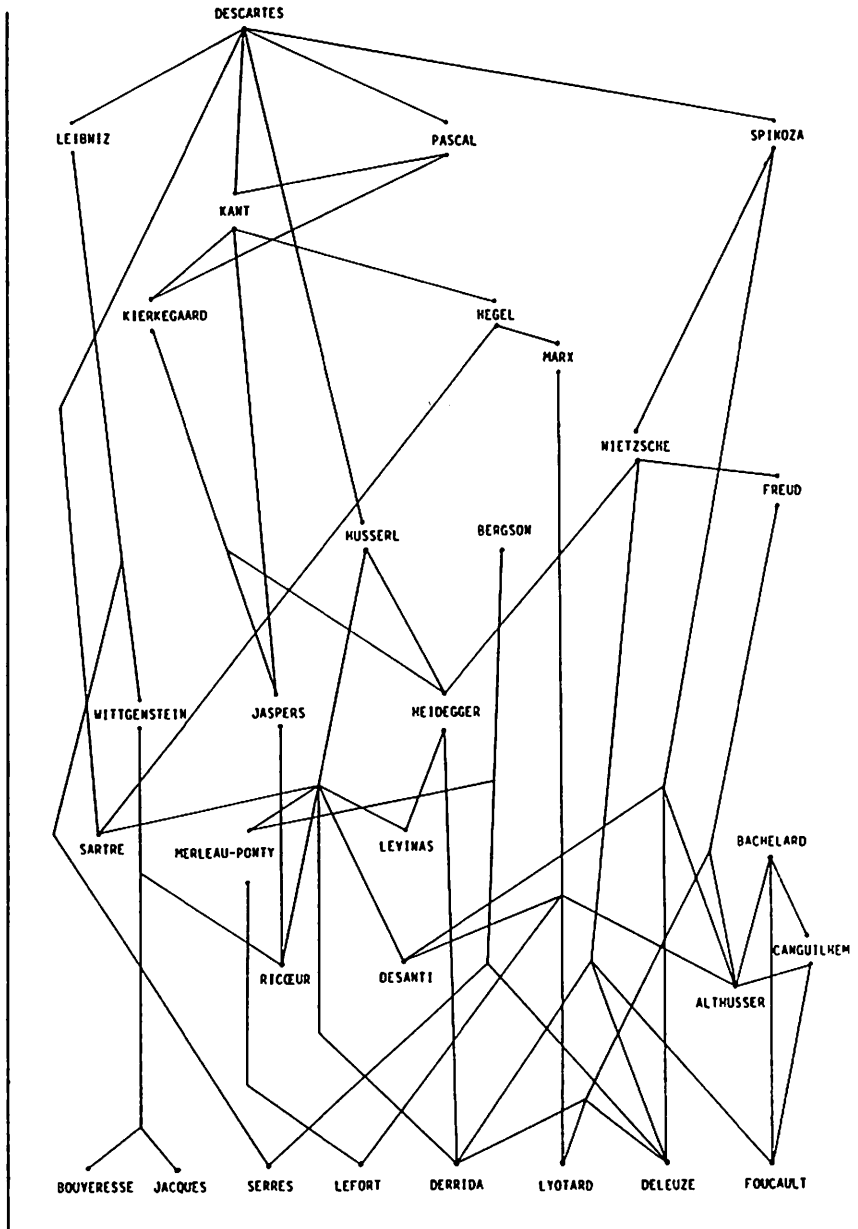
The cherry is a native fruit, known to us since time immemorial. The bird-cherry (wild cherry) or sweet cherry with its little red and black, sweet fruits can be found as a stately tree in our forests. The wild-growing little cherry trees with their red foliage beautify the glorious autumn scene of the slopes. It is said that the wild cherry grew in the lower Rhine valley already during the Middle Stone Age. It is possible that from it was raised the cherry tree, which is said to have been brought to us by the Romans. Since that time the cherry tree is being planted here either as a single tree on farms or as orchards as those of the Trintinger valley, near Dalheim and near Dahlem-Sprinckingen, or at other places or localities with favorable soil.

The cherry is a favorite fruit, which is used very much in bakeries. The alcoholic drinks like cherry liqueur and cherry brandy (*Kirschwasser*) are well known. The popularity of this fruit has always been great, as can be drawn from the sayings and expressions of the Luxembourg dialect. Let us recall: "*Mat groussen Haren as net gutt kiischen iessen*" (With great Lords it is not good to eat cherries [literal translation]; It is dangerous to be over familiar with the might), or the riddle for children: "*Waiss wei Schei, Greng wei Klei, Rout wei Blut, schmaacht alle Kanner gutt*" (What is white like snow, green like clover and red like blood and tastes good to children?).

This preference for the cherry has led to the family name *Kirsch*, by naming the cherry grower, the cherry merchant, the distiller of cherry brandy simply '*Kirsch*'. Their places of residence as well as the farms with a mighty cherry tree and the cherry orchards were simply called '*a Kiischen*'. This name indicating a place was then quite naturally given to the owners whose names, as in many other cases, were not written down in the popular form but rather in High German.

## REPRÉSENTATIONS GÉNÉALOGIQUES EN MILIEU INHABITUEL GÉNÉALOGIE PHILOSOPHIQUE : LES FILIATIONS PRINCIPALES

(trouvé dans: À quoi pensent les philosophes ? In: Revue 'Autrement', numéro 102, novembre 1988, p.246.)



The establishment of cherry orchards brought about the name of many places. In the register of German localities alone 13 localities are named, whose names begin with '*Kirsch*' or '*Kersch*': *Kirschbaumwasen*, *Kirschenwaldchen*, *Kirschgartshausen*, *Kirschweiler*, *Kersch bei Trier* oder *Kerschenbach bei Gerolstein*. That the names of localities had an influence on family names, has already been shown repeatedly. Belgian, German and French dictionaries of family names give the name *Kirsch* or *Kersch* and trace it back to the above sources of origin. The Belgian dictionary of names traces *Kirsch* also to '*Kirche*' (church) as well as to the town '*Guirsch*' near Arlont.

As the oldest hitherto-discovered examples of the family name *Kirsch* are to be noted: In the year 1606 *Nikolaus Kirsch* of *Siebenborn* (*Simmern*) was in prison, because he was accused of sorcery. In the years of 1656 and 1698 the name of the miller of *Rosport* was

*sch* (also *Kirsten*). Peter *Kirsch* ried Catherine *Henricy* in 1668 ... Wiltz. In 1637 the pastor of *Machtum* was named *Johann Kirsch*, whose name was spelled *Kirst* in 1651.

However this but rather rare possibility, that the name *Kirsch* was derived from *Kirst* and this name in turn from *Christ* and *Christianus*, is also being considered by students of family names. The short form *Christ* by inversion of '*ri*' is said to have become *Kirst* which due to indistinct pronunciation finally became *Kirsch*.

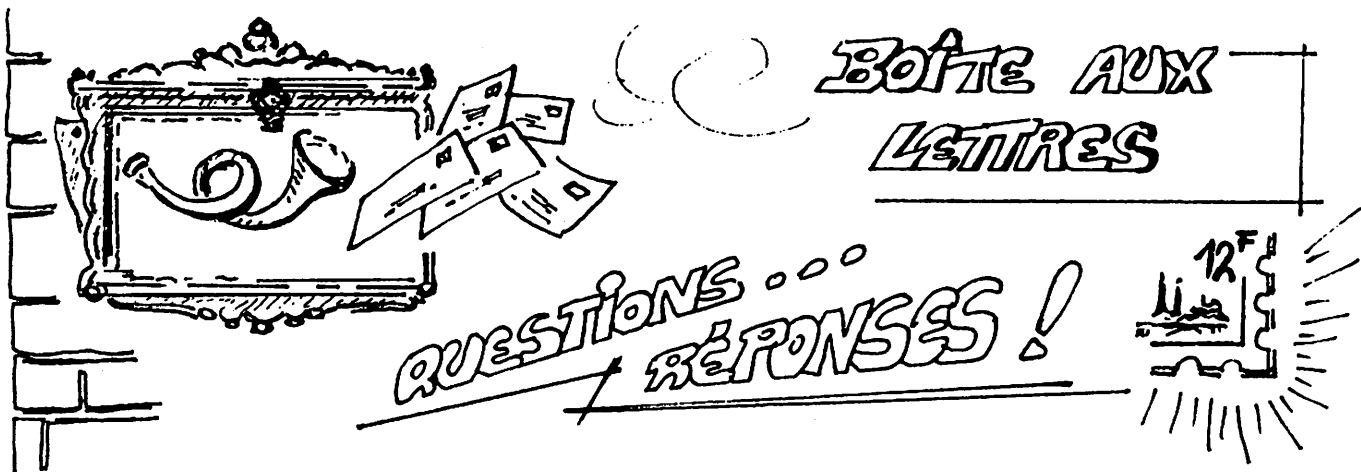
The Luxembourg dictionary states under the basic word '*Kiisch-t*' or '*Kiisch*' (for 'cherry'), that in regard to the family name the spelling *Kirsch* or *Kiesch* can be clearly found in the 18th century in our country. The family name, it is interesting to note, can also be found in *Siebenburgen*, where a well-known student of dialects, *Gustav Kirsch*, carried that name.

# GENEALOGISCHE BIBLIOGRAPHIE

BIBLIOGRAPHIE SUR AMOUR ET MARIAGE (LUXEMBOURG)

par Jean-Claude MULLER

153. ENSCH, Jean: Mariages dans la paroisse de Linster 1745-1796. In: Bulletin linguistique et ethnologique 24 (1987), p.22-41.
154. ERPELDING, Emile: Eheschliessungen vor 1800 im Luxemburger Land mit Partnern jenseits von Mosel, Sauer und Our. In: Familienkundliche Blätter der Westdeutschen Gesellschaft für Familienkunde, Bezirksgruppe Trier. Heft 1/11/82, 2/12/82. herausgeber: Günther MOLZ.
155. FRIEDRICH, Evy: Hochzeitsbräuche. In: Tageblatt - Journal d'Esch (1980)-68, p.9.
156. GERARD, Luss: Eng Hochzeit um Dueref. In: Eis Sprooch N.F. 22 (1984)-16, p.25-29.
157. HESS, Joseph: Heirat und Hochzeit. In: Atluxemburger Denkwürdigkeiten. Luxemburg: Sprachwissenschaftliche Sektion des großherzoglichen Instituts, 1960, p.282-292.
158. HESS, Joseph: Unsere Familien im Laufe der Zeit. In: An der Ucht (Kalender) 24 (1970), p.3-30. [Photos Marcel SCHROEDER].
159. KLEES, Henri & SCHMITT, Georges: Grand-Duché de Luxembourg. In: Amour et mariage. Aspects de la vie populaire en Europe. Catalogue d'exposition. Antwerpen: Oudheidkundige Museum, 1975, p.64-68.
160. KOENIG, Alexandre: Heiratskontract vom Jahre 1735. In: Ons Hémecht (1900), p.182-183.
161. KOENIG, Guy: Rites et coutumes de mariage: aspects de la vie paysanne dans les campagnes de l'ancien duché de Luxembourg. In: d'Braut. Luxembourg: École des femmes (s.d.), p.33-46.
162. KYLL, Nikolaus: Schariwari und Eselshochzeit. In: Heimatkalender für den Kreis Bitburg-Prüm (1972).
163. MEURERS, Joseph: Ehe, gestern, heute und morgen. Luxemburg: De Frëndeskrees, 1973, 73 pp.
164. SPEDENER, Gregor: Die Bauern-Hochzeit in früheren Zeiten. Charakterbild des Luxemburger Landvolkes. Luxemburg: P. Brück, 1886, 35 pp.; 1912, 17 pp.; 1932, 72 pp.
165. THIBOR, Fernand: Le mariage à Eischen 1763 à 1839, Étude de démographie historique. In: Bulletin linguistique et ethnologique 24 (1987), p.42-93.
166. THILL, Mathias: Altes Hochzeitslied. In: Ons Hémecht (1916), p.153-154.
167. VAN WERVEKE, Nicolas: Erbfolge und Eherecht unserer Bauern vor der Revolution. Separatdruck aus dem 'Landwirt'. Diekirch: Schroell, 1924.
168. VAN WERVEKE, Nicolas: Kulturgeschichte des Luxemburger Landes. Neuausgabe von Carlo HURY. Esch/Alzette, Éditions-Reliure Schortgen, 1984. [ Hochzeit = Band I, p.158-160, 165-194 ]
169. WEYRICH, J.: Luxemburger Sitten und Bräuche. Heiratsantrag, Hochzeit. In: Das Luxemburger Land (1884)-2, p.27-29.
170. xxx: Eine Heiratsberedung aus dem Jahre 1791. In: Letzebuenger Sonndesblad (1952)-24, p.288.



R É P O N S E S :

146 LASCHETTE-ROEDER

Les époux LASCHET Paul, tisserand et ROEDER Anne-Marguerite, x 22.11.1784 Beaufort, ont procréé 6 enfants:

1. Elisabetha \* 26.07.1785; 2. Joannes \* 22.09.1786; 3. Margaretha \* 01.06.1788; 4. Margaretha \* 21.11.1789; 5. Eva \* 09.03.1793; 6. Michael \* 27.04.1796.

a.) LASCHET Paul, + 22.02.1810 Beaufort, tisserand, âgé de 56 ans, donc \* ca. 1764 à ???; ses parents étaient LASCHET Mathias, + 14.12.1783 Beaufort ('septuagenarius') et KEIWESCH (KEIFFER?) Marguerite, \* ca. 1724 à ???, + 18.12.1784 Beaufort ('sexagenaria').

b.) Son épouse ROEDER Anne-Marguerite, originaire de Bigelbach (paroisse d'Eppeldorf), était la fille de ROEDER Mathias & MICHAELIS Marguerite, époux à Bigelbach. Les date et lieu de décès indiqués sous la question numéro 146, à savoir "4.11.1814 à Beaufort" ne figurent ni aux registres de décès de la commune de Beaufort ni à ceux du Parquet au Tribunal de et à Diekirch.

Henry LUDES

292 JUNG-KLOP

Elisabeth JUNG \* 1782 à Erpeldingen, + 28.11.1842 Altwies.

P. WAGNER

293 KAIL, KAYL, ...

Le patronyme KAIL, KAYL, est bien évidemment emprunté au nom de localité Kayl (en luxembourgeois Käl, canton d'Esch). Remarquons toutefois que, si cette explication semble la plus plausible dans ce cas-ci, d'autres hypothèses ont été émises pour les formes KEIL et KELLE. Cf. H. BAHLOW: Deutsches Namenlexicon. Frankfurt: Suhrkamp, 1974, p.275-276.

Paul MATHIEU

301 Divers

Das gesuchte Buch wurde von der Gemeindeverwaltung Kautenbach herausgegeben. Der Druck stammt von der St. Paulusdruckerei, Aktiengesellschaft, Luxemburg.

Edmond DONNERSBACH

Q U E S T I O N S :

302 DEGROS

"Ich hatte Gelegenheit in der Stadtbibliothek Saarbrücken ihre sehr interessante Veröffentlichung über Peter DEGRO zu studieren [Annuaire/Jahrbuch 1987, p.20-28]. Ich selbst studiere seit ca. 4 ½ Jahren alle Namensvorkommen DEGRO und hoffe, in ca. einem Jahr eine Veröffentlichung zu dieser Sippe herausbringen zu können. Die von Ihnen publizierte Stammfolge war für mich allerdings völlig neu. Im östlichen Saarland gibt es heute ca. 40 Träger des Namens, die sich, wie ich glaube, auf zwei Linien zurückführen lassen, welche ich bisher noch nicht miteinander verbinden konnte:

Stamm 1: aus Schwarzenbach/Beeden (Kreis Homburg/Saar); erste Namensnennungen um 1680 in der Schreibweise DU GROS, DUCRO, DIEKROH, später DEGRO; möglicherweise französische Siedler unter Ludwig XIV.

Stamm 2: Stammvater: Peter DUCHRUY x Cath. LEONHARD aus Reichenbrunn/Pfarrei Ensheim/Saar. Sohn: Mathias DUCHRUY (DUCROY) \* 08.09.1715 Reichenbrunn; von diesem Stamm sind auch meine Vorfahren. Folgende Schreibweisen des Namens sind festzustellen: DUCHRUY, DUCROY, DUCROT, DUGROS, DIGRO, DICKRO, DÉGRO(S), DEGRO. Fast alle männlichen Vertreter dieser Sippe sind Schreiner oder Wagner.

Ich würde darum bitten, falls weitere Namensträger bekannt sind, mir diese mitteilen zu wollen."

Thomas DEGRO, Freiligrathstrasse 6, D-3000 Hannover

303 GOEDERT-MEYERER (Assel)

Recherche renseignements et ascendance du couple Jean GOEDERT, \* vers 1790, x à Suzanne MEYERER, + 1832 Assel. Un fils, Pierre GOEDERT, \* 16.07.1811 Assel.

Jacques BRANDEBOURG

304 FLOERCHINGER-KOCH (Burmerange)

Recherche renseignements et ascendance du couple Michel FLOERCHINGER, x à Catherine KOCH. Une fille, Angélique FLOERCHINGER, \* 1792 Burmerange.

Jacques BRANDEBOURG

305 FOHL-REUTER (Roedt)

Recherche renseignements et ascendance du couple Michel FOHL, \* 11.11.1782 Roedt, x à Marie-Catherine REUTER. Une fille, Suzanne FOHL, \* 19.08.1808 Roedt.

Jacques BRANDEBOURG

306 PETERS-DELAHOMET

Suche Verbindung mit Verwandten oder Nachkommen von Wilhelm (William) PETERS, x mit Susanne DELAHOMET (x 1884 in Lultzhausen). Ausgewandert in die USA, lebten 1884 in Fredonia, Remsen, Iowa. 3 Kinder von 4, 6 und 10 Jahren.

Jean DIDERICH - de la HAMETTE

307 URBANY

Recherche éléments sur l'origine du patronyme URBANY ou URBANI, retrouvé en Hongrie sous la forme URBANY (originaire de Zoyom, nord de la Hongrie).

Recherche en outre date (vers 1730), lieu de naissance et ascendants de Jean URBANI (URBANY), + 1786 Luxembourg (Reg. par. St-Michel M.29.73), ainsi que l'acte de son premier mariage avec Magdalena HEYART (HEYER). Pourrait-il être le frère de Nicolas et Thomas URBANI, qui figurent au Registre des bourgeois (No 4, fol. 6 et 46) ?

Bernard URBANY, Junkerngasse 56, CH-3011 Bern

308 WANDERSCHEID (militaire autrichien)

Recherche acte de mariage, respectivement ascendants de Theodore WANDERSCHEID, militaire autrichien, x à Louise REIGNIER, \* probablement à Ettelbruck, + 02.12.1784 Gand (B). Son fils Gaspard, \* 02.11.1773 Gand (B), + 31.10.1832 Ettelbruck.

Joseph WANDERSCHEID

309 WOOFTER (Genealogy & Computing)

"I have been working for the past 20 years researching my family, and have been using a computer for the past 8 years. I now work on an Apple IIGS and the updated software from Quinsept. My family is unique in that everyone with the name WOOFTER is related. Our family history started in the U.S. with a gentleman named Sebastian ('Boston') WOOFTER, who settled in London County, Virginia about 1732. I currently have records on about 2200 people, 1000 of which are WOOFTERS. I was hoping that since your organization is so large [!] that if possible you could put my name and address in your newsletter so that I might correspond with anyone who might have WOOFTERS in their records."

James F. WOOFTER 1467 15th Street N.W., Canton, Ohio 44703-1008, USA

# „To Stay The Way We Are“

## Ein Symposium über Luxemburger Bautradition in der Neuen Welt

Am Dienstag, 21. März 1989, findet anschliessend an die Generalversammlung der A.L.G.H. im Festsaal der Fondation Pescatore ein öffentlicher Vortrag von Georges CALTEUX, Direktor des staatlichen Denkmalschutzamtes statt. Dasselbe Thema "Traditionelle Bauweise in der Alten und der Neuen Welt" war auch das Thema einer Konferenz in Amerika im Oktober 1988, über die hier ein luxembg. Teilnehmer berichtet:

Am Samstag, dem 29., und Sonntag, dem 30. Oktober, fand im Freilichtmuseum Old World Wisconsin in Eagle, Wisconsin, USA, ein wissenschaftliches Symposium statt. Als Titelschlagwort hatten die Organisatoren, das „Department of Geography“ der renommierten „University of Chicago“, die „Historical Society of Wisconsin“, das luxemburgische Kulturministerium sowie die rührige „Luxembourg Society of Wisconsin“ das treffliche Motto des „Feierwons“ in englischer Sprache ausgewählt. Der Untertitel „Luxembourg Heritage and Rural Historic Preservation“ definierte das zweifache Ziel dieses Treffens, das rund 90 Fachleute und interessierte Laien aus den Staaten Wisconsin, Illinois, Iowa, Minnesota und South Dakota angezogen hatte. Einerseits erfreut sich die Erforschung der luxemburgischen Amerika-Auswanderung zwischen 1830 und 1914 (die Zahl der Nachzügler bis heute ist bekanntlich sehr gering) in den letzten Jahren eines

lebhaften Interesses; zum andern gilt es, angesichts der sich rasch ausbreitenden Städte in den USA (z. B. Milwaukee, Dubuque) die spezifisch luxemburgischen Steinhäuser der Mitte des vorigen Jahrhunderts zu erforschen und (wenigstens beispielhaft) zu erhalten.

Seit dem „Bicentennial“ von 1976, der 200-Jahr-Feier der Unabhängigkeit der nordamerikanischen Kolonien, hat eine wahre Geschichtsbesessenheit die Amerikaner erfaßt. Besonders seit der Veröffentlichung des Buches „Roots“ begeistern sich viele für die Erforschung ihrer Familiengeschichte, wollen ihren Stammbaum mindestens bis zum noch in Europa geborenen Vorfahren zurückverfolgen.

In Luxemburg schlägt sich dies darin nieder, daß die Gemeindeverwaltungen, die Archive und die 1984 gegründete Gesellschaft für Genealogie und Heraldik zahlreiche Nachfragen erhalten, die oft nicht beantwortet werden

können, weil die Amerikaner nicht mit präzisen Angaben dienen können (Beispiel: ein „Schmit born in Luxembourg, Germany“ wird gesucht). Auf diesem praktischen Gebiet wie auch allgemein wissenschaftlich betrachtet, wurde mit der Neuausgabe des Standardwerkes von Nicholas Gonner „Die Luxemburger in der Neuen Welt“ durch Jean Ensch und Jean-Claude Muller eine Lücke geschlossen. Der Index der von Gonner herausgegebenen Zeitung „Luxemburger Gazette“ im zweiten Band dieses Werkes erlaubt es, auch die noch so unbedeutende Nennung eines der rund 72 000 Luxemburger Auswanderer des 19. Jahrhunderts zu fassen. Gleichzeitig erschien vorletztes Jahr eine englische Übersetzung dieses Werkes, die in Nordamerika allgemeine Anerkennung fand.

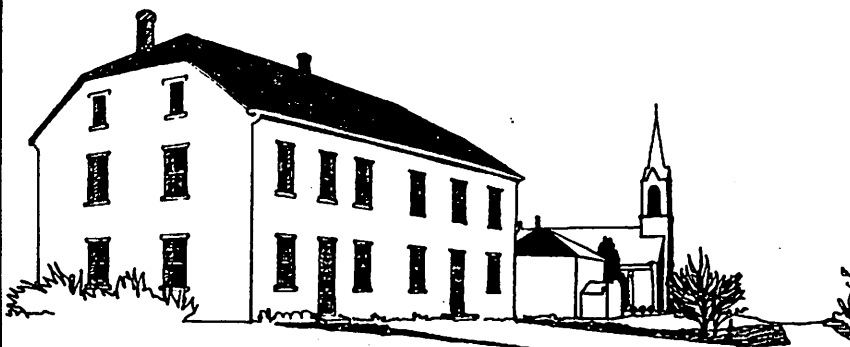
Parallel zu diesen Gesamtdarstellungen des Auswanderungsphänomens – immerhin verlor das junge Großherzogtum Luxemburg damals rund jeden 6. Einwohner – erschienen in letzter Zeit sehr interessante ortsmonographische Darstellungen: auf Luxemburger Seite seien genannt die Arbeiten von Ernest Krier über Weicherdingen, von René Fisch über das Pratzertal, von Marthe Prim-Welter über Junglinster und von Liliane Stemper-Brickler über Nospelt, Simmern und Göblingen. In der Neuen Welt legte Mary E. Nilles mehrere sehr detaillierte Studien über ihr Heimatdorf Rollingstone, Minnesota, vor; neuerdings ist ebenfalls das meist von Luxemburgern besiedelte „Town Belgium“ in Wisconsin in einer Monographie von Béatrice Krier „Tapestry of Luxembourgers“ dokumentiert worden. War vor dem Zweiten Weltkrieg der zu Besuch in der Heimat weilende „Monni aus Amerika“ ein Topos des einheimischen Trivialtheaters, so webte Autor Alain Atten erst kürzlich das tatsächliche Schicksal der Meysemburger Auswanderer – dieser Burgflecken bei Larochette starb durch Kollektivauswanderung im Jahr 1846 komplett aus – in sein Theaterstück „D'Wurscht an der Haascht“ ein.

Dem Unterzeichneten fiel während der Konferenz in Eagle Ende Oktober die Aufgabe zu, in seinem Einleitungsreferat die historischen Fakten der Luxemburger Amerika-Auswanderung im 19. Jahrhundert darzulegen. Ausgehend vom Tagebuch des Oberpallener Johann Weyker, der am amerikanischen Unabhängigkeitstag 1845 mit seiner Familie in New York landete, und der als einer der Pioniere von Ozaukee County, Wisconsin – der Gegend um Port Washington – gilt, versuchte Jean-Claude Muller Antworten auf die Fragen Wann, Wer, Wohin, Wie, Weshalb? zu geben.

Nach diesem Gesamtüberblick richtete sich das Augenmerk auf die Siedlung Rollingstone, etwa 15 km vom Mississippi entfernt im südöstlichen

## „To Stay The Way We Are“

Luxembourg Heritage and Rural Historic Preservation



A Conference  
at

Old World Wisconsin  
Eagle, Wis.

October 29-30, 1988

Das Plakat mit Konferenzlogo und Ansicht von Dacada, Wisconsin. Neben der St.-Nikolaus-Kirche das imposante Steinhaus des Postmeisters Schmidler, der aus Kayl stammte.



Minnesota gelegen. *Mary E. Nilles* skizzierte die geschichtliche Entwicklung dieses 500-Seelen-Ortes, ging besonders auf die Baugeschichte und auf das soziale Netz ein: Als besonders typisch wurden angesprochen die Endogamie der Luxemburger, das Festhalten an katholischem Brauchtum (St.-Nikolaus-Feier), etliche Eßgewohnheiten, die sich auch im Häuserbau niederschlugen: So findet man in Rollingstone Überreste von Back- und Räucherhäusern. Anhand von Lichtbildern erläuterte die New Yorker Professorin abschließend die Probleme des Denkmalschutzes, der in Rollingstone von der neugegründeten „Luxembourg Society“ gefördert werden soll.

*Georges Calteux*, der dynamische Leiter des „Service des Sites et Monuments“ in Luxemburg, stellte als nächster Redner die Erfolge und die Probleme des Fassaden- und Häuserrenovierungsprogramms seiner Behörde vor, welche in den letzten Jahren mehr als 3 500 Häuser hat restaurieren helfen. Anhand von bestechenden Dias erläuterte er, daß ein Konservierungsprogramm den natürlichen (Dorf)Rahmen berücksichtigen muß: Gebrauch von Naturstein und Holz statt Plastik sind ebenso wichtig wie in der Kulturlandschaft beheimatete Fassadenfarben. Calteux wußte die Baugeschichte vom Mittelalter über die Maria-Theresia-Zeit bis in die Neuzeit darzustellen: er fesselte seine amerikanischen Zuhörer – die wenig mit staatlichen Initiativen in solchen Bereichen vertraut sind – mit der Aussage, daß der Staat die Geldmenge, die in das Renovierungsprogramm fließt, über die Steuereinnahmen der Handwerksbetriebe wieder hereinbekommt, was übrigens noch Arbeitsplätze in diesen Bereichen sichern hilft.

Die letzten Vortragenden des Exposé-Teils dieses Symposiums waren das amerikanische Professorenehepaar *Michael* und *Kathleen Conzen*, das sich in den Fächern Humangeographie und (deutsche) Einwanderungsforschung einen Namen gemacht hat. Im Vortrag „Luxembourg Building Traditions in the New World“ betrat das Ehepaar *Conzen* wissenschaftliches Neuland, was auch im Großherzogtum auf Interesse stoßen dürfte. Seit etwa anderthalb Jahren läuft die Feldforschung der *Conzens* in den spezifisch luxemburgischen Siedlungen des Middle West der Vereinigten Staaten, besonders in Port Washington und Ozaukee County, Wisconsin, in der (noch ländlichen) Gegend von St. Donatus, Iowa, von Rollingstone, Minnesota, aber auch in der Nähe urbanisierter Zentren wie Aurora, Illinois. Das Resultat ist eine Dokumentation über mehr als 120 Steinhäuser, die von Luxemburger Einwanderern um 1850 in der Neuen Welt errichtet wurden. Die meisten europäischen Einwanderer adaptierten in Amerika die einfache und billigere Holzbauweise, wobei daran erinnert werden muß, daß durch die Rodung der urwüchsigen Wälder Baumaterial „en masse“ anfiel. Um so erstaunlicher, daß die Luxemburger, voran eine



Das „Marnach house“ im White Water State Park bei Rollingstone in Minnesota. Erbaut ca. 1858 vom luxemburgischen Maurer Marnach aus Rambrouch.

(Photo Jean Enschi)

Handvoll emigrierter Steinbrecher und Maurer, die traditionelle Bauweise in Stein in Nordamerika weiterführten. Zwar spielt das Vorkommen von ausbeutbaren Steinbrüchen in der Nähe obengenannter Siedlungen eine Rolle in der Erklärung dieses kulturellen Phänomens. Andererseits bedarf es beim Zustandekommen solcher Bauten auch der Auftraggeber.

In dieser Hinsicht ist es interessant festzustellen, daß die Luxemburger Auswandererhäuser aus Stein den damaligen Tagelöhnerhäusern in Luxemburg sehr ähneln, also stylistisch weit entfernt von den behäbigen Bauernhäusern der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts sind. Hinter einer symmetrisch um die Haustür gegliederten Fassade führt ein zentraler Gang zur Küche, bzw. zur Treppe ins erste Stockwerk. Zur einen Seite liegt die „gute Stube“, zur andern das gewöhnliche Aufenthaltszimmer, manchmal mit offenem Kamin. Ein zweiter Quergang führt in den Wirtschaftsteil des Hauses, der als Schuppen oder als Stall für Kleinvieh benutzt wird. Vom rigorosen rechteckigen Grundriß gibt es nur Abweichungen insofern, als die Küche in etwas späterer Zeit so ausgebaut wird, daß der modernere Grundriß die Form eines T ergibt. Gleichzeitig findet man auch – ein amerikanischer Einfluß – die vom Haus völlig abgetrennte „summer kitchen“. Wie anderswo im Midwest üblich, wurden die bäuerlichen Wirtschaftsgebäude separat vom Wohnhaus errichtet, und dazu oft aus Holz neben dem steinernen Wohnhaus.

Eine Diskussionsrunde, an der Experten des Denkmalschutzes aus vier US-Staaten und Vertreter luxemburgischer Siedlungen teilnahmen, beendete den ersten Tag des Symposiums. Hier war u. a. zu erfahren, daß das Dorf St. Donatus in Iowa sich darum bemüht, als Gesamtkomplex in das „Na-

tional Register of Historic Places“ aufgenommen zu werden, was der in Luxemburg üblichen Klassierung Kulturmonument entspricht. Die Lokalvertreter strichen besonders die Signalwirkung einiger privater Restaurierungsinitiativen in ihren Gemeinschaften hervor, die, zuerst belächelt, neuerdings Nachahmer finden.

Von all diesem konnten sich die Teilnehmer des Symposiums beim „Field Trip to the Ozaukee County Luxembourg Settlements“ am nächsten Tag überzeugen. Im strahlend-kühlen Herbstwetter leuchteten die Steinhäuser Port Washingtons, Belgiens und Lake Churchs, die Fassaden oft bis auf die Steine abgeblättert. Den Luxemburger Teilnehmern, die auf die handwerklich gezimmerten Dachböden und in die verwölbten Keller stiegen, fiel besonders das Fehlen der Fenstersimsteine auf, was wohl mit Sparsamkeit der Erbauer erklärt werden muß. Es bleibt abzuwarten, ob es gelingt, weitere dieser Steinhäuser fachgerecht zu restaurieren, und, eventuell, ein besonders repräsentatives Haus in einem Freilichtmuseum wie Eagle aufzubauen.

Erwähnt sei abschließend die sehr informative Ausstellung zu diesem Thema, welche das luxemburgische Denkmalschutzamt des Kulturministeriums zusammen mit den amerikanischen Organisatoren in einer Rundschau in Eagle zeigte. Der luxemburgische Beitrag hierzu verbleibt in Form von 15 Schautafeln mit Farbbildern in den Vereinigten Staaten, und wird reihum in den einzelnen luxemburgischen Siedlungen gezeigt. Zu hoffen bleibt, daß die in Aussicht gestellte Veröffentlichung der wissenschaftlichen Vorträge und der Diskussionsrunde nicht zu lang auf sich warten läßt.

Jean-Claude Muller

Association Luxembourgeoise de  
Généalogie et d'Héraldique,  
Annuaire -Jahrbuch 1987.

Die im Jahre 1984 gegründete Luxemburgische Gesellschaft für Genealogie und Heraldik hat für das Jahr 1987 erstmals ein Jahrbuch vorgelegt, auf das wir die Leser dieser Zeitschrift hiermit aufmerksam machen wollen. Neben einer programmatischen Einleitung und einem Benimm-Codex für Familienforscher enthält es eine Bibliographie Emil Erpelding sowie 13 Aufsätze. Diese sind unter verschiedenen Themen gruppiert: Genealogie und Lokalgeschichte, Historische Demographie, Ein- und Auswanderung, Verwaltungsgeschichte sowie Wappenkunde. Von Inhalt und Bedeutung her reichen mehrere der Beiträge weit über die Landesgrenzen des heutigen Luxemburg hinaus. Das Jahrbuch, das durch einen Index der Personen- und Ortsnamen erschlossen ist, stellt eine willkommene Bereicherung des landeskundlichen Schriftgutes dar.

Reiner Nolden

Dieses erste, im gefälligen Format 15×21 edierte Jahrbuch der rührigen Gesellschaft enthält 15 teils wissenschaftliche, teils für die Praxis des Familienforschers bestimmte Beiträge. Den Interessengebieten der Gesellschaft entsprechend sind sie in sechs Abteilungen zusammengefaßt, sieht man vom Vorwort und den beherzigenswerten Ratschlägen des Vorsitzenden F. Emmel ab. Genealogie und Lokalgeschichte beanspruchen mit 4 Artikeln den größeren Teil des Bändchens (Fr. Lascombes, *A l'écoute de l'époque fleurdelysée à Luxembourg*; J. Cl. Muller, *Ein Brief des unter Napoleon konskribierten Peter Degro aus Elvingen*; Andrée Ketter, *Das Ketterhaus in Schouweiler*; Robert Grün, *Die Familien Welbes aus Luxemburg*). Zur historischen Demographie steuern Paul Lafontaine, *Les mouvements saisonniers des décès dans la ville de Luxembourg (1674-1794)*, und J. Paul Lehnert, *La démographie historique: Une possibilité d'initiation au métier d'historien?*, interessante Bemerkungen und Anregungen bei. Unter der Rubrik „Ein- und Auswanderung“ ist der Text eines im März 87 vor der Gesellschaft gehaltenen aufschlußreichen Vortrags von Gottfried Juen über Tiroler Bauhandwerker in Luxemburg im 17. und 18. Jh., sodann die von R. Gall besorgte wahre Genealogie des Falschmünzers Bohr aus Stadtbredimus sowie eine 28 Namen umfassende, von G. Mannes kommentierte Liste französischer politischer Flüchtlinge nach dem Staatsstreich des 2.12.1851 zu finden. Die Verwaltungsgeschichte beansprucht natürlich ebenfalls das Interesse des Familienforschers: ihm sind daher der von J. Ensch verfaßte Überblick über „les dispositions légales concernant la tenue des registres de la population“ und die Bemerkungen von F. Fröhling über die Auswirkungen der Gesetzestexte betreffend die Bewaffnete Macht als Fundgrube der heutigen Familienforschung (mit vier Seiten mit A beginnender Namen von ehemaligen Militärangehörigen) sehr willkommen. Die Abteilung Wappenkunde bringt einen von René Klein verbesserten Stammbaum der Viandener Grafen der ersten Hälfte des 14. Jh. und von J. Cl. Loutsch einen nützlichen „Essai de classification des sources de l'héraldique“.

Der schicke Band schließt mit der von Hugues Schaffner erstellten, 165 Nummern umfassenden Bibliographie Emile Erpelding (von 1947 bis 1987 einschl.).

P. Ma.

1. Landeskundliche Vierteljahrsblätter. Trier. 34 (1988)-2, p.87-88
2. Hémecht. Revue d'histoire luxembourgeoise. 40 (1988)-2, p.240-241
3. Galerie. Revue culturelle et pédagogique. 6 (1988)-1, p.153

1	2
3	

Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique / Luxemburgische Gesellschaft für Genealogie und Heraldik: Annuaire/Jahrbuch 1987. 176 pages, 450 Flux.

Un groupe de chercheurs qui ne désarme pas. Le «liminaire» du président Fernand EMMEL en dit long sur les difficultés de mettre sur pied un creuset à l'envergure de la diversité des centres d'intérêt des membres qui dépasse de loin la conception modeste du bulletin de liaison primitif (*De Familiefuerscher*). Les six rayons bien garnis du premier annuaire nouveau en témoignent; ce n'est point la généalogie proprement dite qui s'accapare tout le volume, bien qu'elle s'étale au tout premier chapitre et cela du dialogue imaginaire (François LASCOMBES, *A l'écoute de l'époque fleurdelysée à Luxembourg*) au document commenté (Jean-Claude MULLER, *Ein Brief des unter Napoleon konskribierten Peter Degro aus Elvingen*). Les contributions de style traditionnel paraissent les mieux étoffées, l'une partant d'une demeure ancestrale (Andrée KETTER, *Das Ketterhaus in Schouweiler*), l'autre d'une souche indigène (Robert GRUN, *Die Familien Welbes aus Luxemburg*). — Le second volet introduit une discipline bien plus rigoureuse, la démographie historique, représentée à la fois par un échantillon d'étude (Paul LAFONTAINE, *Les mouvements saisonniers des décès dans la ville de Luxembourg, 1674-1794*) et un exposé pédagogique (Jean-Paul LEHNERT, *La démographie historique: une possibilité d'initiation au métier d'historien?*). — La rédaction a cru bon de ne pas admettre au même chapitre les trois articles suivants groupés sous la formule «migration et immigration», bien que surtout la première (Gottfried JUEN, *Tiroler Bauhandwerk in Luxemburg im 17. und 18. Jahrhundert*) tout

comme la troisième (Gast MANNES, *Les réfugiés politiques français au Grand-Duché de Luxembourg après le coup d'Etat du 2 décembre 1851*) eussent fait bonne figure sous la même rubrique, alors que la seconde (Rudolf GALL, *Die Genealogie eines Falschmünzers aus Stadtbredimus*) ne trace qu'une biographie familiale. — La section 'Histoire des institutions' promet un peu trop: il s'agit, somme toute, de deux initiations pour généalogistes (Jean ENSCH, *Les dispositions légales concernant la tenue des registres de la population: une genèse laborieuse*, et Fernand FROEHLING, *Die Auswirkungen der Gesetzestexte betreffend die Bewaffnete Macht in Luxemburg, 1840-1881: Fundgrube der Familienforschung von heute*) dont la seconde intéresse par le relevé y annexé: 6 pages de militaires luxembourgeois. — Même objection terminologique pour le chapitre cinquième 'Héraldique' qui mélange un peu les disciplines: déjà la première notice (René KLEIN, *Zur Genealogie der Grafen von Vianden im 14. Jahrhundert*) dépasse de loin l'analyse du blason et s'avère d'une importance générale pour le médiéviste. Il n'y a que la seconde qui semble tout à fait à sa place (Jean-Claude LOUTSCH, *Essai de classification des sources de l'Héraldique*). — Un relevé bibliographique bien fouillé de 17 pages, en fin de volume, met à l'honneur le généalogiste luxembourgeois Emile ERPELDING, à l'occasion de son 70e anniversaire (Hugues SCHAFFNER, *Bibliographie Emile Erpelding*). — Voilà donc les primeurs d'une nouvelle série qui par sa «richesse des thèmes et des styles» (F. EMMEL.) vise une très large diffusion et de préférence un public aux vues pluridisciplinaires. Il ne reste qu'à lui souhaiter l'audience qu'il mérite.

## Revue des livres

Dieses erste Jahrbuch unserer Luxemburger Freunde mit Artikeln in deutscher und französischer Sprache schließt eine Lücke in einer Gegend im Grenzgebiet. Grenzen aber wurden von den Wanderungsströmen nie beachtet, wie der Artikel "Tiroler Bauhandwerker in Luxemburg im 17. und 18. Jahrhundert" von Gottfried Juen, eindrucksvoll beweist. Namen wie Baldauf, Huter, Kintzli, Mungenast, Starck, Traxl, um nur einige zu nennen, sind auch bei uns als Zuwanderer aus dem Alpengebiet bekannt.

Fernand G. Emmel gibt eine Einführung in die Familienforschung unter dem Titel "Aus dem Benimm-Codex für Familienforscher". Dem Artikel "Ein Brief des unter Napoleon konskribierten Peter Degro aus Elvingen" (J.C. Muller) folgt die Konskriptionsliste Luxemburger Rekruten unter Napoleon, die einen Überblick über die Einwohner Luxemburgs gibt. Von einzelnen Familien handeln die Artikel "Das Ketterhaus in Schuweiler" (Andrée Ketter), "Die Familien Welbes aus Luxemburg" (Robert Grün), "Die Genealogie des Falschmünzers Peter Bohr aus Stadtbredimus" (Rudolf Gall) und die Bibliographie Emile Erpelding (Hugues Schaffner). Fundgruben wurden erschlossen von Gast Mannes in der Liste französischer politischer Flüchtlinge nach dem Staatsstreich von Louis-Napoléon am 2.12.1851 und Fernand Froehling "Die Auswirkungen der Gesetzestexte betreffend die bewaffnete Macht in Luxemburg 1840 - 1881", mit den Namen der Militärangehörigen, Geburtsdaten und Eltern. Die Gesamtliste enthält 22.000 Namen. Der Artikel hat nur Namen mit dem Buchstaben A. Fortsetzung ist geplant.

In der Abteilung Wappenkunde werden die Grafen von Vianden im 14. Jahrhundert abgehandelt. Paul Lafontaine listete in seinem Bericht über "Historische Demographie" die monatlichen Todesfälle der Stadt Luxemburg von 1674 bis 1795 auf.

4	
5	6
7	

## Buchbesprechungen

Annuaire/Jahrbuch 1987. Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique/Luxemburgische Gesellschaft für Genealogie und Heraldik. Imprimerie Heintz, Pétange, édition Jean-Claude Muller, Redange-sur-Attert, 1987.

Aus dem zweisprachigen Text des Jahrbuchs greifen wir den »Benimm-Codex für Familienforscher« des Vorsitzenden Fernand Emmel heraus, ferner die Verbreitung von Tiroler Bauhandwerkern von Gottfried Juen, die Auswirkung der Gesetzestexte betr. die bewaffnete Macht in Luxemburg von 1840-1881 als Fundgrube für Familienforschung von heute von Fernand Froehling, eine Richtigstellung zur Genealogie der Grafen von Vianden im 14. Jh. von René Klein und vor allem die Bibliographie Emil Erpelding (v. Hugues Schaffner), die aus Edition Luxembourg 1984 einget auf Themen, die auch uns interessieren: Sinn und Zweck der Namengebung, der Vorname im Lauf der Geschichte, die Notwendigkeit eines zweiten Namens, der Hausname als Vorläufer des Familiennamens, die wichtigsten Kategorien von Familiennamen, Kampf zwischen Haus- und Familiennamen, einheimische und fremde Familiennamen, das Familiennamensbewußtsein, das Aufkommen und Verschwinden von Familiennamen, die Erbllichkeit des Familiennamens, Familienname und Religion, Computer und Familienforschung. In einem weiteren Band (Luxembourg 1987) folgen Bedeutung der Vornamen bei der Bildung der Familiennamen, die vorchristlichen Vornamen, der Einfluß des Christentums auf die Vornamen, der internationale Charakter der meisten Vornamen, Kurz- und Koseformen, Beinamen usw. (S. 169). H.F.F.

De familiefuerscher — Association luxembourgeoise de généalogie et d'Héraldique — Chez Georges Kiessel Sandtegaass L 5404 Bech - Kleinmacher - n°13 - Geschichte im kleinen — Relevé des mariages de la paroisse de Dalheim 1740-1767 (131 mariages) — Der familienname Quiring — Réponses sur les familles Miltgen, Schumacher, Bour, Buren (ou Bouren). Dengler, Heischling, Gantenbein, Schouweiler, Schrantz, Wirth. — L'Association publie un annuaire 1987 dans lequel on trouve notamment des notes sur la famille Degro, une liste de conscrits luxembourgeois sous Napoléon, d'autres notes sur la famille Welbes (Weilbichs) la liste alphabétique des réfugiés politiques français au Grand Duché de Luxembourg entre 1851 et 1856 (28 noms cités).

- Pfälzisch-rheinische Familienkunde. 37 (1988), p.369-370.
- La France Généalogique, organe du C.E.G.F. 30 (1988)-163, p.182.
- Hessische Familienkunde 19 (1988)-4, Kol.179.
- Circulaire d'information fédérale de la Fédération généalogique et héraldique de Belgique Juin 1988, no 4, p.1.

L'Association luxembourgeoise de généalogie et d'héraldique publie depuis février 1984 un intéressant bulletin de liaison.

Désireuse de représenter le Grand-Duché de Luxembourg au niveau international, elle a adhéré à la Confédération le 6 octobre 1985.

Depuis cette époque, la fédération belge entretient d'excellentes relations avec cette association qui fait preuve d'un réel dynamisme.

Nous saluons aujourd'hui la sortie du premier tome des Annales de cette association. Il comporte de nombreux articles sur la généalogie et l'histoire locale, la démographie historique, l'émigration et l'immigration, l'histoire des institutions et l'héraldique, enfin une bibliographie.

Vous pouvez acquérir ce beau livre pour la somme de 450 F. par virement au CCP 872-96 de cette association. Pour tous renseignements s'adresser à M. Georges Kiessel, secrétaire, Sandtegaass, L-5404 Bech-Kleinmacher, Grand-Duché de Luxembourg.

De Association Luxembourgeoise de généalogie et d'héraldique publiceert sedert februari 1984 een interessant verbindingsbulletin.

Om het Groothertogdom Luxemburg op internationaal vlak te vertegenwoordigen, sloot zij zich op 6 oktober 1985 bij de Confederatie aan.

Sedertdien onderhoudt de Belgische Federatie uitstekende betrekkingen met die vereniging, die van een echt dynamisme blijk geeft.

Wij hebben vandaag kennis genomen van het verschijnen van het eerste boek der Annales van die vereniging. Het omvat talrijke artikelen over genealogie en over plaatselijke geschiedenis, historische demografie en immigratie, de geschiedenis van de heraldiek, en een bibliografie.

U kunt dit mooie boek verkrijgen voor de prijs van 450 F. te storten op het rekeningnummer van de vereniging. Voor alle inlichtingen kan men zich wenden tot de heer Georges Kiessel, secretaris, Sandtegaass, L-5404 Bech-Kleinmacher, Grand-Duché de Luxembourg.

L'Association luxembourgeoise de généalogie et d'héraldique sortira, au début de l'an prochain, le deuxième tome des Annales. Nous aurons l'occasion de vous en donner le contenu dans la circulaire de juin 1989.

Wer es noch nicht wußte, der wurde durch den 'Familjefuerscher' Nr 17 vom Nikolaus-Monat (ein Zufall ?), Dezember 1988 eines Besseren belehrt : Luxemburgs Genealogen sind eifrige Zeitungsleser, und so entging ihnen nun einmal eine Glosse über ihr "Gesellschaftsspiel" nicht.

Ein anderes Gesellschaftsspiel scheint dagegen weiter verbreitet ; sich über andere zu belustigen ohne sich genau, oder sollen wir sagen 'fundiert', mit einem Thema auseinanderzusetzen.

Nun ja, wer wenig mitzuteilen hat, verpackt dies Unwissen am besten à la 'Spiegel' in eine von Fremdwörtern nur so strotzende Form : das klingt gelehrt und kommt bestimmt an. Selbst die Beherrschung der lateinischen Deklinationsformen kann aber über dies hohle Innere nicht hinwegtäuschen.

An sich bedürfte es keiner weiteren Stellungnahme um die Anschuldigungen zu entkräften, zeigte doch gerade 'Familjefuerscher' 17 wieder einmal, wie weitgestreut die Interessen sind, und daß sich der luxemburgische Familienforscher wie auch seine Kollegen im Ausland nicht mit der Anhäufung von Daten und Namen begnügt.

Wir meinen : beides hat seine Berechtigung, sowohl der individuelle Fall und die abstrakte Verallgemeinerung. Beides zusammen ergibt ein relativ konkretes Bild vom Leben in vergangenen Zeiten. Vom praktischen Nutzen genealogischer Forschung in speziellen juristischen Fällen (z.B. Erbschaften) wollen wir gar nicht erst reden.

Herr 'Nicolas' irrt allerdings gewaltig, wenn er - sicherlich zutiefst überzeugt - meint, vergangene Generationen hätten weder ihre Lebensphilosophie noch ihre Milchrechnungen überliefert. Vielleicht sollte derselbe Herr einmal auf dem Speicher seiner Großeltern wühlen. Von Tagebüchern und Haushaltsnotizen scheint er noch nichts gehört zu haben. Bloß, häufig sind solche Funde natürlich nicht.

Zudem, wie sovielen anderen Angehörigen seiner Zunft, scheint die Quellenkritik Herrn 'Nicolas' ein Fremdwort zu sein, ansonsten er gar nicht erst auf den Gedanken gekommen wäre, das Erstellen von präzisen Autobiographien als Forschungsaufgabe für heute zu empfehlen. Nichts sollte man mit größerer Vorsicht genießen, als solche Werke, deren erster Zweck meist nur eine Selbstrechtfertigung oder -Beweihräucherung darstellt. Von wegen fundiertes Wissen demnach...

Wer sich hingegen mit der Vergangenheit beschäftigt hat nicht nur Erfolgserlebnisse. Je mehr sich ihm die Jahrhunderte eröffnen, desto bescheidener wird er seine eigene Rolle sehen ; was ist schließlich das Leben eines noch so brillanten Schöngeistes, der die Sprache noch so gut beherrscht, verdreht oder in doppeltem Sinne manipuliert, gegenüber einer Zeitspanne von 300 oder mehr Jahren ?

Dem 'Journalist' aus dem 'Letzeburger Land' wünschen wir, daß er in puncto Autobiographie bald fündig wird : vielleicht zieht er bald die - hoffentlich echten - Gustav-Simon-Tagebücher an (oder ins) Land: Seine Zeitung wird es ihm sicher ob der gestiegenen Auflage danken.

Fernand EMMEL

---

[\*Droit de réponse : siehe d'Letzeburger Land vom 18.11.1988, S.4 und Familjefuerscher 17 (1988), S.111 ]



Association Luxembourgeoise  
de Généalogie  
et d'Héraldique  
a.s.b.l.

Secrétariat: Sandlegaass  
L-5404 BECH-KLEINMACHER

Luxembourg, le 28 février 1989

Les membres de l'Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique a.s.b.l. sont conviés aux assemblées suivantes:

### 1. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE

---

Mardi le 21 mars 1989, à 19.00 heures à la Salles des fêtes de la Fondation J.P. Pescatore à Luxembourg. Entrée au 13, avenue Pescatore. Parking au Glacis.

Ordre du jour:

1. Allocution de bienvenue
2. Administration et gestion:
  - rapport du président sur la situation de l'A.L.G.H.
3. Trésorerie et Finances:
  - rapport du secrétaire-trésorier sur le compte de gestion 1988
  - rapport des réviseurs de caisse sur les finances
  - fixation des cotisations pour l'exercice 1990
4. Décharge du Conseil d'administration
5. Projets et activités en 1989 - Discussion

Le Président  
(s.) F. EMMEL

---

Suite à cet ordre du jour aura lieu une conférence avec projection de diapositives intitulée "LUXEMBURGER STEINBAUWEISE IN DER ALTEN UND DER NEUEN WELT" de M. Georges CALTEUX, Directeur du Service des Sites et Monuments nationaux. Cette conférence est organisée ensemble avec 'Les Amis de l'Histoire' et débutera vers 20.00 heures.

### 2. MITGLIEDERVERSAMMLUNGEN IN MERSCH

---

I. Am Donnerstag 9. März 1989 um 20.00 Uhr in Mersch (Chalet Mierscherbiërg), route de Colmar-Berg zum Thema "AUSTAUSCH VON FORSCHUNGSERGEBNISSEN". Bei dieser Gelegenheit können eingesehen werden: die Kartei der Heiraten vor 1800 in Luxemburg und Lothringen (siehe auch in dieser Nummer den Bericht über den Fortschritt dieses Unternehmens), sowie Zeitschriften und Bücher, welche in der Rubrik 'Archives et Bibliothèqu' der FF 1 bis 16 genannt sind. (FF 19 wird in extenso über den derzeitigen Stand berichten).

In Mersch wird ebenfalls das "ANNUAIRE-JAHRBUCH 1988" an die Subskribenten ausgehändigt, welches ab nun vorliegt. Man kann es auch beim Sekretariat bestellen durch Überweisung von 450.- Franken auf das Postscheckkonto 872 - 96. (Siehe auch die letzte Seite dieses FF 18, wo die Inhaltsangabe abgedruckt ist).

II. Donnerstag 11. Mai 1989 um 20.00 Uhr in Mersch (Chalet Mierscherbiërg). Merken Sie sich dieses Datum bereits jetzt vor; das Thema wird in der Presse mitgeteilt.

### 3. VISITE GUIDÉE DE L'EXPOSITION NATIONALE 'DE L'ÉTAT À LA NATION 1839-1989'

---

**Vendredi, le 19 mai 1989 à 19 heures** au Hall Victor Hugo à Luxembourg Limpertsberg (anciennes Foires Internationales), sous la conduite de Jean-Claude MULLER, coordinateur de cette exposition et membre de l'A.L.G.H. Rendez-vous au "Knuedler" dans l'enceinte de l'exposition. **ENTREE LIBRE.**

---

**Table des matières de l'Annuaire 1988  
de l'Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique.**

**Inhaltsverzeichnis des Jahrbuchs 1988 der A.L.G.H.**

---

MULLER, Jean-Claude :	Au seuil d'une année riche en célébrations jubilaires	7-8
EMMEL, Fernand :	Die Quellen, ihre Aussagekraft und ihr Auffinden	9-11
ERPELDING, Émile :	Das Harishaus in Grevenmacher - Beispiel einer Haus-Chronik	12-43

---

**ÉTUDES CONCERNANT DES FAMILLES DE LUXEMBOURG ET DE BELGIQUE /  
BELGISCH-LUXEMBURGISCHE FAMILIENSTUDIEN**

KLEIN, René :	Die Genealogie der Herren von Wiltz von den Anfängen bis ins 14. Jahrhundert	44-65
KOHN, Jo :	Promenade généalogique autour d'un ex-libris gravé par Richard COLLIN pour le Comte de Hasselt	66-74
de BOUNAM de RYCKHOLT, Philippe :	Notes généalogiques sur la famille de BURLEUS	75-83
HAMOIR, Eric :	Guillaume HAMOIR, Cornette de cuirassiers au service de Philippe IV	84-118

---

**LA RÉVOLUTION FRANÇAISE ET SES SUITES À LUXEMBOURG /  
DIE NACHWIRKUNGEN DER FRANZÖSISCHEN REVOLUTION IN LUXEMBURG**

EMMEL, Fernand :	Un jour pas comme les autres... Fournisseurs de la municipalité de Luxembourg pour la réception de NAPOLEON 1er (1804)	119-136
WILHELM, Frank :	Généalogie et peinture : un tableau de la famille des faïenciers DONDELINGER d'Echternach	137-148
EMMEL, Fernand & HAMES, Norbert :	Vae Victis ! La colonie française de Luxembourg en 1815 sous haute surveillance	149-164
MULLER, Jean-Claude :	Bibliographie François DECKER	165-168

---

Index des noms de personnes et de lieux	169-175
Composition du Conseil d'Administration	176

---

**FORMAT :** 15 x 21 cm, broché, 176 pages/Seiten, 32 illustrations/Abbildungen

**PRIX - PREIS:** 450.- francs luxembourgeois (y compris envoi/Porto inklusiv)  
450.- francs belges; DM 25.-; FF 75.-; US \$ 13.00.

**ANNUAIRE 1987:** même prix, même volume / derselbe Preis, derselbe Umfang.

**À COMMANDER - BESTELLUNG :** par virement au compte chèque postal (c.c.p.) /  
Postgirokonto Nr 872 - 96 (Luxembourg) de l'Association  
Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique, a.s.b.l.

**RENSEIGNEMENTS - AUSKUNFTE :** Georges KIESEL, secrétaire-trésorier A.L.G.H.  
12, Sandtegaass, L-5404 Bech-Kleinmacher, tel. 69 89 12  
(après 20.00 heures / nach 8 Uhr abends)

---